



காஷ்மீர் பூஜை

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

கமிடிங்:
வார்மா ஜஹான்
என். ரிச்சார் கெரிப்

கொ

பிறப்பியாக இருக்க
மனத்தை வெட்டியதோ கவிதை
சிறுகளத் தூண்டி நீட்டகம்
ஏன் பல்வேறு
நோய்த் தாழ்விலோ
ஒங்கிடு அழுபலன்

பல்லப்பாளியாக
உடல்விழாளாராக
நிமிஸ்ரிச் கவாரிப்பாளாக
பல்வேறுபட
பரிமாணங்களிலும்
கூழுப்பநிலவர்

அல்லது முய
சிறுகளத் தேவதி
இலக்கை உருவால
கண்டிசப்பட்டநுக்கிறது
அவரது பள்ளப்பகல்
அதீகாந்திலும்
இப்பிழை
நிருப்பிச்சுடுக்கு
ஏப்பிடுமே
அசென்னபம் நருபனா

2006: இஸ்மைல் தூண்டி
ஒய் எவ்விவாசாகன்
மீது கோரிக்கொண்டிடு
நூற்றுத்தல்லாகத்
தொட்டது தூண்டிட்டு
கூணியீரி
தறியாத பிரான்னில
அஞ்சித்தவாசம்
வேற்கொண்டு வந்தார்







தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

மஞ்சள வெடவர்தன (1971)

கொழும்பைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்ட மஞ்சள வெடவர்தன கவிதை, சிறுகதை, நாவல், நாடகம் என பல்வேறு படைப்புத் தளங்களிலும் இயங்கி வருபவர்.

படைப்பாளியாக, ஊடகவியலாளராக, ஊடகச் செயற் பாட்டாளராக, நிகழ்ச்சித் தயாரிப்பாளராக எனப் பல்வேறு பரிமாணங்களிலும் தொழிற்படுபவர்.

இலங்கை அரசால் ஊடகவியலாளர் மீது மேற்கொள்ளப் பட்ட அச்சுறுத்தல்களைத் தொடர்ந்து நாட்டை விட்டு வெளி யேறி பிரான்ஸில் அஞ்ஞாதவாசம் மேற்கொண்டு வருகிறார்.

ஆசிரியரின் பிற படைப்புக்கள்

கவிதை:

பயனற்ற தவம் — நிருத்தர சமாதிய — 1997 (ஷேன் மெகெல்வி உடன் இணைந்து வெளியிட்ட தொகுப்பு)

மீன்கொத்திப் (பெண்பறவை — பிலிகுடுவே — 2002 (2003 கொடகே சாகித்திய விருது))

தேன்நிலவின் மதுக்கிண்ணம் — மது சந்தினி மதுவித — 2007 (2008 கொடகே சாகித்திய விருதுக்காக தெரிவு செய்யப்பட்டது)

ஐஷலை மாத அழைப்பொன்றால் கண்விழிக்கிறேன்— எஹூல எமத்துமகட எஹூரெமி — 2012

சிறுக்கதை:

மேரி எனப்படும் மரியா — மேரி நம் ஒ மரியா — 2000 (இன்றுவரைக்கும் தடை செய்யப்பட்டுள்ளது)

நாவல்:

பத்தலங்குண்டுவ (புத்தளம் பிரதேசத்தில் ஓர் ஊர்) — 2007 (2008 கொடகே சாகித்திய விருது)

உரைநடை:

இது சினேகத்தின் கல்வாரியாகும் — மே ஸ்னேஹுயே கல்வாரியய — 2008

தொலைக்காட்சி நாடகப் பிரதிகள்:

திசம்பரில் ஒரு நாள் — தெசம்பரயே தவசக — 2005

அந்த அழகிய நட்சத்திரம் — ஏ சொந்துரு தாரகாவ — 2005

சிறகுகளும் பூக்களும் — பிலூாட்டு சஹ மஸ் — 2006

(தண்டவாளத்துடனான) சிலிப்பர் கட்டைகளின் உறவு — சில்பரயக ஸ்னேஹுய — 2006

தெருவொன்றும் அதற்கப்பாலும் — வீதியக் சஹ இன் ஒப்பட — 2006

வண்ணத்துப் பூச்சிகளுக்கு வேட்டு வையுங்கள் — சமனவுள்ளத் தெடி தியன்ன — 2008 (ரய்கம் சஹு சுமதி தொலைக்காட்சி நாடக விருதுக்காக தெரிவுசெய்யப்பட்டது) (தொடர் நாடகம்) கண் இமையின் கீழ் — எஹிபில்லமக் யட — 2009 (2010 சுமதி தொலைக்காட்சி நாடக விருதுக்காக தெரிவுசெய்யப்பட்டது) (தொடர் நாடகம்)

சமூக ஆய்வு:

இனங்களின் பல்வகைமை — ஜன விவிதத்வய — 2007 (குழு ஆய்வு நூல்)

தயாரிப்பாளர்:

மனித உரிமைகள், எமது காலத்தின் சவால்கள் — மானவ ஹிமிகம், அபே காலயே அபியோக — 2008 (தொகுப்பு நூல்)



நிதி

தலைப்பற்ற
தாய்நிலம்

மஞ்சள வெடிவர்தன

தமிழில்
எம். ரிஷான் ஷேர்ப்
ஃபஹ்மா ஜஹான்



PRICE: 50 INR, 100 SLR, 6 USD, 4 EUR

தலைப்பற்ற தாய்நிலம் * ஆசிரியர் : மஞ்சள வெடுவர்தன * © ஆசிரியருக்கு * பக்கம்: 76 * முதல் புதிப்பு : ஜூன் 2013 * வெளியீடு : நிகரி & எழுநா ஹடக நிறுவனம் No:4, Kettering Road, Isham, Kettering, NN141HQ United Kingdom * தொலைபேசி: 0044 79 155 55 458 * மின்னஞ்சல் info@ezhunamedia.org * அட்டை வடிவமைப்பு: றஷ்மி * அச்சாக்கம் : SV பிரின்ஸ், சென்னை - 5 * வடிவமைப்பு மற்றும் அச்சாக்க ஒருங்கிணைப்பு: சுவடு, சென்னை - 5.

எழுநா ஹடக நிறுவன வெளியீடு : 7

thalaippaRRa thAinilam* Author : manjula vedivarthana * © Author * Pages: 76 * First Editon: January 2013 * Published by Nihari & Ezhuna Media Foundation, No:4, Kettering Road, Isham, Kettering, NN141HQ United Kingdom * Phone: 0044 79 155 55 458 * e-mail: info@ezhunamedia.org * Cover Design: Rashmy * Print: S.V. Prints, Chennai - 5 * Design and Printing Co-ordination: Chuvadi, Chennai - 5.

Selling rights in India :

Discovery Book Palace (P)Ltd
No.6, Magavir Comlex, 1st Floor Munusamy Salai,
K K Nagar West, Chennai - 600078
Phone: 0091 44 65157525
Mail: discoverybookpalace@gmail.com
Buy Online: www.discoverybookpalace.com

ISBN : 978-81-904647-5-8

கவிஞர் பதுவை இரத்தினாதர் அவர்களுக்கு

இந்நாலின் உரைப்பகுதி Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported (CC BY-NC-ND 3.0) உரிமத்தின் கீழ் வெளியாகிறது. அதனை விட உரிமை கூடியவிதத்தில் பயன்படுத்த விரும்புவோர் பதிப்பாளரைத் தொடர்பு கொள்ளலாம். இந்நாலின் தளக்கோலமும் வடிவமைப்பும் 2015 டிசம்பர் வரை முழுப் பதிப்புமிமைக்கு உட்படுகிறது. 2016 இல் இந்நாலின் தளக்கோலமும் வடிவமைப்பும் Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported (CC BY-NC-ND 3.0) உரிமத்திற்கு மாற்றம் பெறுவதோடு, திறந்த அணுக்கத்தில் வெளியாகும்.

The Text within this book is available under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported (CC BY-NC-ND 3.0) licence. If anyone wants to use the content of the book with less copyright restrictions, please contact the publisher. The design and layout of the book are under copyright up to December 2015. In 2016, layout and design will accommodate to Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported (CC BY-NC-ND 3.0) and a digital copy of this book will be made available sans access restrictions.

For more information : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>



பதிப்புக்காலம்

2009 மே மாதத்திற்குப் பின்னர் இனசமத்துவம், இன ஐக்கியம் குறித்த சொல்லாடல்கள் அதிகளாவில் உச்சரிக்கப்படுகின்றன. அரசியல்வாதிகள் முதல் அரசியற்கட்சியினர், அரசசார்பற்ற நிறுவனத்தினர், ஊடகத்தினர் என்று அவற்றை உச்சரிக்காதார எவருமில்லை என்று சொல்லுமளவுக்கு நிலைமை இருக்கிறது. ஆனால், போர் முடிவுற்றதாகச் சொல்லப்பட்டு மூன்று வருடங்களுக்கு மேலாகியும் இன்னமும் இயல்பான வாழ்நிலை இலங்கையில் குறிப்பாக வடக்கு கிழக்கில் உருவாகவில்லை. மக்களின் நிம்மதியான வாழ்வுக்கு வழி செய்யப்படவில்லை. அச்சமற்ற வாழ்வு உறுதிப்படுத்தப்படவுமில்லை.

இனங்களிடையே சமாதானம் என்பது போர் இல்லாதிருத்தல் என்பதல்ல. உண்மையான சமாதானம் என்பது கொரவத்துடனான, பரஸ்பர அங்கீராத்துடனான சமாதானமாக இருத்தல் வேண்டும். போர் இல்லாவிட்டாலும் கூட தொடரும் இன அசமத்துவமும், தோற்கடிக்கப்பட்ட ஒரு சமூகமாக தமிழ் மக்கள் நடாத்தப்படுவதும் உண்மையான சமாதானத்துக்கான வாய்ப்பை ஒரு போதும் தரப் போவதில்லை. நிலவும் அசமத்துவத்துடன் சமாதானமாயிருக்கும்படி தான் இன்று தமிழ் மக்கள் மட்டுமல்ல முஸ்லிம் மலையக மக்களும் கேட்டுக் கொள்ளப்படுகிறார்கள். அந்த அசமத்துவமான சமாதானத்துடன் வாழ மறுப்பவர்களுக்கு அங்கு இடமில்லை என்றாகி வருகிறது. இத்தகைய அசமத்துவத்தை நிராகரிப்பவர்களும், அந்தியை எதிர்ப்பவர்களும் ஜன நாயக மறுப்பை ஏற்றுக்கொள்ள மறுப்பவர்களும் கருத்து வெளிப்பாட்டுச் சுதந்திர மறுப்புக்கு எதிராகக் குரல் கொடுப்பவர்களும் தமிழர்கள் என்றில்லை அவர்கள் சிங்களவர்களாயினும் வேறொராயினும் அவர்களுக்கும் சிறிலங்காவில் இடமில்லை. அவ்வாறு குரல் கொடுப்பவர்கள் சிங்கள மக்களின் துரோகிகளாக, சிறிலங்காவின் துரோகிகளாக ஆக்கப்பட்டு விடுகிறார்கள். இதற்கான இறுதி உதாரணம் பிரதமநீதியரசர் ஷிராணி பண்டாரநாயக்கா.

இந்தத் தலைப்பற்ற தாய்நிலக் கவிதைகளின் படைப்பாளி மஞ்சள் வெடிவர்தனவும் அத்தகைய ஒருவர். இன் அசமத் துவத்தை எதிர்ப்பவர். இனங்களிடையே கௌரவத்துடனான சமாதானம், பரஸ்பர அங்கீகாரத்துடனான ஐக்கியம் வேண்டும் என்று வலியுறுத்துபவர். அந்திக்கெதிராகவும் ஜனநாயகத்திற் காகவும் குரல் கொடுப்பவர். கருத்து வெளிப்பாட்டுச் சுதந்திரத் திற்காகப் போராடுபவர். அதனால் அவருக்கும் சிறிலங்காவில் இடமில்லை. எனவே அஞ்ஞாதவாசம் அனுபவிக்கிறார்.

2.

கொழும்பைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்ட மஞ்சள் ஒரு படைப்பாளி மட்டுமல்ல, ஊடகவியலாளர், ஊடகச் செயற்பாட்டாளரும் கூட இலங்கையை விட்டுப் புலம் பெயரும் வரை அச்ச மற்றும் இலத்தினியல் ஊடகங்களில் தொடர்ந்து பணியாற்றி வந்தவர். ஊடக அடக்குமுறைக்கெதிரான போராட்டங்களில் அவருடைய குரல் எப்போதும் ஓங்கி ஒலிக்கும். தவிரவும் களப்பணியாளராகவும், சமூக ஆய்வாளராகவும் இருந்து வருகிறார். மூன்று கவிதைத் தொகுதிகள், ஒரு சிறுகதைத் தொகுதி, ஒரு நாவல், பல தொலைக்காட்சி நாடகப்பிரதிகள் என்பவற்றைத் தந்ததோடு சில தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளின் தயாரிப்பாளராகவும் பணியாற்றி உள்ளார்.

தலைப்பற்ற தாய்நிலம் என்ற இத்தொகுப்பிலிருக்கும் மஞ்சள் வெடிவர்த்தனவின் கவிதைகள் சிங்கள சமூகத்தின் இரட்டை நிலைப்பாட்டை, அதன் போலியான கருணையை, வெற்றுச் சமாதானத்தை கேள்வி கேட்பவை. சிங்கள சமூகத்தின் ஆண்மாவாக ஒலிக்கும் ஒரு சிறு பிரிவினரின் இயலாமை குறித்து கழிவிரக்கம் கொள்பவை. படுகொலைகளையும் அந்திகளையும் கண்டு கோபம் கொள்பவை. தமிழ் மக்களின் துயர் கண்டு இரக்கம் கொள்பவை. அந்தத் துயர்ப்படும் மனிதர்களுக்குத் தோள் கொடுப்பவை. இவை சிங்கள சமூகத்தின் பெரும் போக்கான சிந்தனைப் போக்குக்கு உவப்பானவையாக இருக்கவில்லை. அந்தப் பெரும் போக்கோடு ஒத்தோட விரும்பியவருமல்ல அவர். இவை தான் 2000ஆம் ஆண்டு வெளியான அவருடைய மேரி நம்வு மரியா (மேரி எனும் மரியா) எனும் சிறுகதைத்தொகுதி இலங்கை அரசால் தடைசெய்யப்படக் காரணமாக இருந்திருக்கக் கூடும்.

3.

பல்வேறு சமூகத்தினர் வாழும் ஒரு நாட்டில் அவர்களிடையே புரிதலை வளர்ப்பதில் கலை இலக்கியங்களுக்கு ஒரு வகிபாகம் உண்டென்பர். ஆனால் இலங்கையைப் பொறுத்தவரை அந்தப்

பங்கு ஆற்றப்பட்டதாக இல்லை. ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழி பெயர்க்கப்பட்டவை தான் அதிகம். ஆங்கிலம் தவிர்ந்த பிறமொழிப்படைப்புக்கள் கூட ஆங்கிலம் வழியாகவே தமிழுக்கு வந்தன. சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கோ தமிழிலிருந்து சிங்களத்துக்கோ மொழிபெயர்க்கப்பட்டது இல்லையெனும் அளவிற்கு மிகக்குறைவு. ஆரம்பகாலங்களில் மார்ட்டின் விக்ரம சிங்க உட்பட ஒரு சில சிங்களப் படைப்பாளிகளின் படைப்புக்கள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருந்தன. எனினும் அவை ஒரு போக்காக வளர்த்தெடுக்கப்படவில்லை. அவ்வாறு வளர்த்தெடுக்கப்பட்டிருப்பின் தமிழ் பேசும் சமூகங்கள் எதிர்கொள்ளும் பிரச்சினையை சிங்கள சமூகமும் சிங்கள சமூகம் எதிர்கொண்ட நெருக்கடிகளை தமிழ் பேசும் சமூகங்களும் புரிந்து கொள்வதற்கான கதவு சற்றேனும் திறப்பட்டிருக்கக் கூடும்.

4.

மொழி பெயர்ப்பு என்பது மீளப்படைத்தல் என்று சொல்வார்கள். மஞ்சளவின் கவிதைகளை மிகக் குறுகிய காலத்துள் இங்கு மீளத் தமிழில் படைத்திருக்கிறார்கள். ஃபஹ்மா ஐஹானும் ரிஷான் ஷேர்ப்பும். சிங்கள மொழியில் ஆழ்ந்த புலமைத்துவம் கொண்ட மஞ்சளவின் கவிதைகளை தமிழில் மீளப்படைப்பதென்பது அத்துணை இலகுவானதொன்றல்ல. ஃபஹ்மாவும் ரிஷான் ஷேர்ப்பும் தங்களால் முடிந்தளவு தமிழ் வாசகர்களிடம் அவற்றைக் கொணர்ந்து சேர்க்க முயற்சித்திருக்கிறார்கள். மொழிபெயர்ப்பில் குறைபாடேதும் இருப்பின் அது அவர்களது தவறல்ல. விரைவாக இந்நாலை தமிழில் பதிப்பித்து விட வேண்டும் என்ற அவாவின் பால் ஏற்பட்ட எங்களின் தவறாகவே இருக்க முடியும்.

5.

நிறைவாக, சிங்கள மொழியிலான படைப்புக்களைத் தமிழுக்குக் கொண்டு வர வேண்டும் என்ற எமது நோக்கின் முயற்சிகளிலொன்று இது. தொடர்ந்து இதே போன்ற படைப்புக்களைத் தமிழுக்குக் கொண்டு வரவேண்டும் என்பது எமது அவா. அதேபோன்று தமிழிலிருந்து சிங்களத்திற்கும் படைப்புக்களைக் கொண்டு சென்று சேர்க்க வேண்டும் என்றும் நாங்கள் விரும்புகிறோம். இந்தப்பணியில் எம்மோடு ஒத்துழைக்க விரும்பு பவர்களை வரவேற்க என்றுமே நாம் தயாராக உள்ளோம்.

நிகரி - எழுநா
ஜனவரி 2013

மஞ்சள் : கவிதைப் பொன்மாழிகள்

உற்ற தோழனும் சக கவிஞருமான மஞ்சள் வெடிவர்தனவின் பெயரில் இருக்கும் 'வெடி'க்கும் மஞ்சளவின் இயல்புக்கும் கவிதா ஆளுமைக்கும் எத்தகைய தொடர்பும் இல்லை. எனினும் நம் எல்லோரையும் போலவே வெடிகுண்டுகளும், துப்பாக்கி வெடிகளும், கண்ணி வெடிகளும், மிதிவெடிகளும் வாழ்க்கையைக் கண்ணீராகவும் குருதியாகவும் மாற்றிவிட்ட காலங்களின் கவிதைச் சாட்சியம் அவர். இந்தத் தொகுதியில் கிடைக்கின்ற அவருடைய கவிதைகள் அவருடைய இலக்கிய சாட்சியத்தினதும் அறம் மேலோங்கிய கோபத்துக்கும் சாபத்துக்கும் ஒரு சிறிய உதாரணம் மட்டும் தான்.

மிக நீண்டகாலமாகவே தமிழ் மக்களின் விடுதலைப் போராட்டத்துக்கு நேச சக்தியாக, மிகுந்த உணர்வுத் தோழமையுடன் பணியாற்றி வந்த சிங்கள நண்பர்களில் மஞ்சளவும் ஒருவர். பத்திரிகையாளாக, கவிஞராக, நாவலாசிரியனாக, விமர்சகனாக, நுண்ணுணர்வுமிக்க செயற்பாட்டாளராக இடையறாது வாழ்பவர். அந்த வாழ்வு தந்த அவலத்தாலும், ஆபத்தாலும் இலங்கையை விட்டுப் புலம்பெயர நிர்ப்பந்திக்கப்பட்டவர். புலம் பெயர்வும் அலைந் துழல்வும் ஈழத் தமிழர்க்கு மட்டுமல்ல நம்மோடு தோளோடு தோள் கொடுத்துப் பணியாற்றிய பல சிங்களத் தோழர்களுக்கும் தான் என்பதை ஈழத் தமிழ் சமூகம் இப்போது மௌலிகை மௌலிகை உணரத் துவங்கியிருக்கிறது.

மே 2009இல் உச்சம் பெற்று முடிவடைந்த ஈழத் தமிழர்கள் மீதான இனப்படுகொலை சிங்கள மக்கள் மத்தியில் பரவலாகத் தெரியவந்த ஒன்றல்ல. அது அவர்களின் ஆன்மாவையும் உலுக்கியதொன்றல்ல. இலங்கை அரசின் பொய்மையும் மாயையும் ஒன்று சேர்ந்த நிலையில் பெரும்பாலான சிங்கள மக்களின் கண்கள் தற்காலிகமாக மூடப்பட்டு விட்டன.

எனினும் முக்கியமான சில எழுத்தாளர்கள், கவிஞர்கள், கலைஞர்கள், பத்திரிகையாளர்கள், அறிவுஜீவிகள் என ஒரு சிறு

குழுவினர் தமிழ் மக்களுக்கு உணர்வுத் தோழமையை வழங்கியது மட்டுமன்றி இனப்படுகொலையின் பயங்கரமான காட்சிகளும், ஆவணங்களும் ‘சர்வதேச சமூகத்தின்’ பார்வைக்குக் கிடைக்கும் படி செய்திருக்கிறார்கள். தங்கள் உயிரையும் பொருட்படுத்தாது இந்த முக்கியமான அறப்பணியை அவர்கள் சாதித்திருக்கிறார்கள். உணர்வுத் தோழமையின் மிகச் சிரிய உயர்ந்த தள வெளிப்பாடு இது என்பதில் எந்தக் கருத்து வேறுபாடுகளும் எழு நியாயம் இல்லை. பாஷண அபேவர்த்தன, அஜித் ஹேரத், மஞ்சள வெடிவர்த்தன, மகேஷ் முனசிங்க, கிரிசான் ராஜபக්ஷி, ஐன ரஞ்சன என நீஞும் கவிஞர்கள் — எழுத்தாளர்கள் பட்டியல் எங்களுக்கு ஆன்ம வலுவைத் தருகிறது. சனிலா அபேசேகர, சுனந்த தேசப்ரிய, நிமால்கா பெரணாண்டோ, நிர்மால் ரஞ்சித் தேவசிறி போன்ற பல செயற்பாட்டாளர்களையும் நாங்கள் நன்றியுடன் நினைத்துப் பார்க்க வேண்டும். சிங்கள மக்களும் தமிழ் மக்களும் சமத்துவத்துடனும் சுதந்திரத்துடனும் உறவாடுதல் சாத்தியம் என்பதற்குரிய நம்பிக்கையின் ஒளிக் கிரணங்களை இவர்கள் எமக்குத் தருகிறார்கள்.

மஞ்சளவின் கவிதைகள் நுட்பமானவை. சிங்கள சமூகத்தின் இயலாமையையும் மௌனத்தையும் நோக்கிச் சொல்லதிகளை வீசுபவை. சிறகுகள் வெட்டப்பட்ட பறவைகளைப் பாடுபவை. உடையாத கனவுகளின் கண்ணாடிகளைத் தேடுபவை. கரைந்து போகும் புன்னகைகளைத் துயருடன் பாடுபவை. தமிழ்த் தோழர்களுடனான நெருக்கத்தை இரங்கலுடனும் அளப்பரிய துயரத்துடனும் வடிப்பவை. சுற்றிவர அடைக்கப்பட்ட கொடுமை சூழ்ந்த தடுப்பு முகாம்களின் முட்கம்பிகளைச் சுட்டெரிப்பவை. உணர்வுத் தோழமையின் கவிதா வெளிப்பாட்டிற்கு மஞ்சளவின் கவிதைகளை மீறி எவருக்காவது வண்ணம் தீட்ட முடியுமா என்னும் மொத்தக் கேள்வி என் மனதில் எழுகிறது. வாழ்க்கைக் கும் போராட்டத்துக்கும் நம்பிக்கை தர வேற்றுவும் இல்லை யெனினும் நம்மிடையே இருக்கிறது: கவிதை.

சேரன்

மொழிபெயர்ப்பாளர் குறிப்புக்கள்

1.

சமூகங்களுக்கிடையிலான நல்ல தொடர்பாடலும், கருத்துப் பரிமாற்றலுமே ஒற்றுமையை வளர்க்க ஏதுவாக அமையும். அதில் மொழிபெயர்ப்பின் பங்கு இன்றியமையாதது. இலங்கையில் யுத்தம் தீவிர நிலையிலிருந்த பொழுதுகளிலெல்லாம், அந்திகள் சர்வ சாதாரணமாக நிகழ்ந்து கொண்டிருந்த சந்தர்ப்பங்களி லெல்லாம், சிங்களமொழி பேசும் பெரும்பான்மை இன்த்தவர்கள் அனைவருமே சிறிதும் கவலையுறாது, தமிழ் பேசும் மக்கள் துன்புறுகையில் வெறுமனே பார்த்திருந்தனர் என்ற கருத்து தமிழ் பேசும் மக்கள் வாழும் அனைத்து நாடுகளிலும் தொடர்ந்தும் எதிரொலித்தபடி இருந்தது. அக் கருத்தை மாற்றும்விதமாக, பெரும்பான்மை இன்த்தவரிலும் நல்லவர்கள், நேர்மையாகச் சிந்திப்பவர்கள் இருக்கின்றனர் என்பதை வெளிப்படுத்தும் விதமாக, அவர்களது படைப்புக்களை தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் தேவையும் பொறுப்பும் நிலவியது.

2009ஆம் ஆண்டில், சிங்களமொழியிலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கும் எனது செயற்பாடு மஞ்சள வெடிவர்தனவின் கவிதையொன்றிலிருந்தே ஆரம்பித்தது என்பதை முதலில் குறிப்பிட விரும்புகிறேன். முதன்முறையாக, சிங்கள வார இதமோன்றில், யுத்தத்தால் பாதிக்கப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும் தமிழ் பேசும் மக்களுக்காக துயருந்று, பேணயால் கதறும் ஒரு வேற்றுமொழி உள்ளத்தைக் காணக் கிடைத்தது. அக் கண்ணீர் சாதாரணமானதொன்றல்ல. தனது சக மனிதன் துயருகிறானே என்ற கவலையும், இன்னலைத் தடுக்க இயலாது வெறுமனே பார்த்திருக்க விதிக்கப்பட்டிருக்கிறேனே என்ற ஆற்றாமையும், ஏன் இப்படிச் செய்கிறீர்கள் என அதிகாரத்தைக் கேள்வி யெழுப்பும் கோபமும் அத் துளிகளில் தொனித்தது.

இவ்வாறாக வார இதழில், வாசிக்கக் கிடைத்த அவரது கவிதைகளில் ஒரு சிலவற்றை மொழிபெயர்த்து, சகோதரி கவிஞர்

2.

தமிழர்களின் இழப்புகள் குறித்து இலங்கையில் வாழும் தமிழர்களே கவலை கொள்ளாமல் வாழ்கின்ற சூழலில் சிங்கள மனிதர் ஒருவர் தமிழ் மக்களின் துயரங்களின் போது முந்தி வந்து குரல் கொடுத்த சந்தர்ப்பங்களை மஞ்சள் வெடிவர்தன அவர்களினுடோக்க கண்டேன்.

இங்கு படுகொலைகள் இடம்பெற்ற வேளை நாம் இன்னொரு கொலைச் சம்பவமாக அவற்றைக் கேள்வியற்று துயரத்தோடு கடந்து சென்றாலும் ஒரு சிங்களவரால் அவற்றைப் பதிவு செய்ய முடிந்திருப்பது இன்றைய சூழலில் மிக முக்கியமானது. தமிழ் மக்களை நேசித்த ஒருவரே அவ்வாறு செயற்பட்டிருக்க முடியும். இக்கவிதைகளில் வரும் அனேக தமிழர்களோடு கவிஞருக்கு உறவு இருந்ததையும் அறியமுடிகிறது.

சல்லி என்னும் ஊரில் ஏழு மாற்றுப் பாதங்கள் தேய்வடைந்த பின்னர் எட்டாவது மாற்றுப் பாதத்துடன் வாழும் தமிழர் குறித்து அவர் சொன்ன வேளை நான் ஆச்சரியப்பட்டேன். இவ்வாறே சதுர்ஷன் - ராஜனின் இளைய மகன் குறித்தும் இக்கவிதைகளில் அடங்கியள்ள எல்லாச் சம்பவங்கள் குறித்தும் அவர் பேசக் கேட்ட நான் இலங்கையில் வாழுகின்ற என்னை நினைத்தும் இங்குள்ள தமிழர்கள், முஸ்லீம்கள் குறித்தும் வெட்கப் பட்டேன்.

தம்பி ரிஷானின் கட்டாயப்படுத்தல் காரணமாகவே நான் இந்த மொழிபெயர்ப்பில் இணைந்து கொண்டேன். அவருடைய ஆர்வத்தினாலேயே இத்தொகுப்பு தமிழில் வருகிறது என்பதை நான் இங்கு முக்கியமாகக் குறிப்பிட வேண்டியுள்ளது.

இக்கவிதைகள் குறித்து ஊடகவியலாளர் இளையதம்பி தயானந்தாவோடு கலைத்தவேளை 'முக்கிய மொழிபெயர்ப் பாளர்களின் கவிதை நூல்களினுள் அவர்களும் இருக்கிறார்கள்.

ஃபலீமா ஜஹானுடன் பகிர்ந்து கொண்டு, அவை பற்றிக் கலந்துரையாடியபோது, மஞ்சள் தனது கவிதைகள் மூலமாகக் கூற வரும் கருத்துக்கள் தமிழ் படைப்புலக்ததுக்குப் புதிதானவையாகவும், இதுவரை பேசப்படாப் பொருள் நிறைந்ததாகவும் இருப்பதைக் காண முடிந்தது. எனவே அவர் வெளியிட்டிருந்த மாத்ருவக் நுதி மாத்ரு மூடிய எனும் தொகுப்பை வாங்கி முழுமையாக வாசித்து, இருவரும் கவிதைகளைப் பகிர்ந்து கொண்டு மொழிபெயர்த்தோம்.

2009, 2010 ஆகிய இரண்டு வருட காலப்பகுதியிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இத் தொகுப்பிலுள்ள சில கவிதைகள், சர்வதேச அளவில் பல தமிழ் இதழ்களிலும், எமது www.translations.tk எனும் வலைத்தளத்திலும் ஏற்கெனவே பிரசரிக்கப்பட்டனவே. பல கவிதைகளை, இன்னும் கூர்ந்து செதுக்கலாமென்ற நோக்கத்தோடு தனியாக எடுத்து வைத்திருந்தோம். கவிஞர் மஞ்சள் வெடிவர்தன், இத் தொகுப்பினை வெளியிடும் நோக்கத்தோடு அவசரமாக எம்மை அனுகியதன் காரணத்தால், துரிதமாகச் செதுக்கி, தொகுப்பாகத் தந்திருக்கிறோம்.

இக் கணத்தில், கவிதைகளை மொழிபெயர்க்க அனுமதியளித்த கவிஞர் மஞ்சள் வெடிவர்தனவுக்கும், இம் மொழிபெயர்ப்புப் பணிகளில் மிக அதிகளாவிலான பங்களிப்பினைச் செலுத்தியுள்ள கவிஞர் ஃபலீமா ஜஹானுக்கும், இக் கவிதைகளை வெளியிட்ட சர்வதேச ஊடகங்களுக்கும் எனது மனமார்ந்த நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

இம் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைகளில் என்னை நீங்கள் காணாது, கவிஞர் மஞ்சள் வெடிவர்தனவுக்க கண்டு கொண்டால் அதுவே அவரது படைப்புக்களின் வெற்றியாகும்.

எம். ரிஷான் ஷாரீப
mrishanshareef@gmail.com

19.12.2012

இக்கவிதைகளினுள் ஃபஹீமா இருக்கவேண்டும் - ஆனால் காணவில்லை. செழுமைப் படுத்துங்கள்' என்று மிகச் சரியாகவே குறிப்பிட்டார்.

இயலுமானவரையில் இந்தக் கவிதைகளைச் செதுக்கியும் செழுமைப்படுத்தியுமே தருகிறோம். நன்றி

ஃபஹீமா ஜஹான்
jahan.faheema@gmail.com

என்னுரை

இது வரலாற்று முக்கியத்துவம் வாய்ந்ததொரு சந்தர்ப்பமாகும். தமிழ் மக்கள் குறித்து சிங்களத்தில் கவிதையெழுதும் மனித ணொருவனின் புத்தகம்.

வரலாறு நீளவும் தமிழ்ச் சமூகத்துக்குச் சிங்களவர் மூலம் நிகழ்த்தப்பட்ட அடாவடித்தனங்கள் இறுதியில் நாற்பத்தொன்ப தாயிரத்துக்கு மேற்பட்ட அப்பாவித் தமிழ் மக்களைச் சங்காரம் செய்தவாறு நிறைவெடந்த வேளையில் சிங்களத்தில் கவிதை எழுதுவது மிலேச்சத்தனமானது என்பதைத் தெரிந்து கொண்டே கவிதை எழுதுவதைத் தவிர வேறு எதனையும் செய்ய இயலாதிருந்த போது நான் அதனைச் செய்தேன். தொடர்ந்தும் நான் சிங்களவர்களில் ஒருவராக இருப்பதனால் சிங்களவரின் மனச்சாட்சியிலிருந்து விடுபடுவதற்கு என்னால் இயலவில்லை. ஆயினும் இந்தக் கவிதைப் புத்தகத்தைப் பொறுத்தவரை இது சொற்பமான சிங்களவர்களின் மனச்சாட்சியின் வெளிப் பாடாகும்.

ஃபஹ்மா ஜஹானும் எம்.ரி.ஷானும் அவர்களின் சிங்கள - தமிழ் அறிவுக்கும் இலக்கிய அறிவுக்கும் அரசியல் அறிவுக்கும் ஏற்ப நான் சிங்களத்தில் எழுதிய அனைத்தையும் தமிழில் உங்கள் கரங்களில் முன்வைத்திருக்கிறார்கள் என உறுதியாக நம்புகிறேன். நன்றி.

மஞ்சள வெடிவர்தன
என்சி
பிரான்ஸ்.

கவிதைகள்

| | |
|--|----|
| அந்த வான்வெளி அல்லது | 23 |
| அல்லது பயணத்தின் சோல் | |
| தம்பகொலபட்டுன | 24 |
| உடைந்த குளம் | 26 |
| கணயா | 27 |
| திருகோணமலை சந்திரன் | 29 |
| எட்டுப்பார்தங்களில் எழுந்துநின்ற நிலவொன்று | 31 |
| ஸ்ரூபன் நித்தியானந்தன் | |
| ஐந்தாம் வகுப்பு ஞாபகம் | 33 |
| மட்டக்களப்பில் வைத்து | 35 |
| தனிமையின் குரல் | 36 |
| மின்குமிழ்களைப் பற்றவைக்கும் | |
| சாந்தன் என்னும் பெயருடையவன் | 38 |
| ஒக்ரோபர் கவியொன்று | 39 |
| வெள்ளை ரோஜா அல்லது | |
| எனது சிங்களக் காதலி | 40 |
| பிரிந்த கவிதையொன்றின் இணக்கப்பாடு | 42 |
| சப்பாத்து | 43 |
| தராகி | 44 |
| செம்மணி | 45 |
| வெசாக் எண்ணச் சிதறல்கள் | 46 |
| நன்பர்களே பழைய நன்பர்களே | 48 |
| தலைப்பற்ற தாய்நிலம் | 49 |
| சித்தாண்டிக் கண்ணீர் | 50 |

| | |
|-------------------------------------|----|
| புத்தாண்டும் நத்தார் தின் நிகழ்வும் | 52 |
| இனிய இறுதி நித்திரை | 54 |
| சுதர்ஷனா | 55 |
| உங்களுக்கு மகிழ்ச்சியா? | 56 |
| மோட்சத்துக்கு முன் | 58 |
| வடக்கின் உறவினர்களுக்கு | 59 |
| வன்னிக் கவிஞருக்கோர் மடல் | 60 |
| பாலச்சந்திரன் | 61 |
| கனவொன்றின் குரல் | 62 |
| லவ் லேன் | 63 |
| கருணையின் சக்தி | 64 |
| இப்போது இனி அமாவாசை புத்தாண்டு | 65 |
| சிவா | 66 |
| மரணித்த நானும் மலரான நீங்களும் | 67 |
| துவாரகா | 68 |
| மறந்துபோன கவிதையொன்று | 69 |
| ஓரு சைக்கிளைப்பற்றிய கதை | 70 |
| திஸ்ஸநாயகம் | 72 |
| அவனோரு புதிய தமிழன் | 73 |
| இறுதிக் கவிதை | 74 |

அந்த வான்வெளி அல்லது மாபெரிய பயணத்தின் சொல்

காலி முகத்திடலின் வான்பூர்ப்பை நோக்கி
அமைதியாக மேலெழுந்த சத்தியாக்கிரகக் குரல்களை
அடித்துத் தூரத்திற் தெருவிலே ஓடவிட்ட நாளில்
எனது மாபெரிய பயணப் பாதையின் சொல்லைக் கண்டடைந்தேன்.

சிங்கள மொழியிலேயே இரைச்சலிடும்
பெருநீல வானிற்கு எதிராக
சிங்களத்தில் கவிதை எழுதும்
அந்த மாபெரிய பயணப் பாதையின் சொல்லைக் கண்டடைந்தேன்.

சிறகுகள் வெட்டப்பட்ட பறவைகள்
பறந்து திரியாத் தவித்துக் கிடக்கின்ற ஆகாயத்தை
அவைகளுக்கே உரிமையாக்கிடும்
அந்த மாபெரிய பயணப் பாதையின் சொல்லைக் கண்டடைந்தேன்.

புதிய ஆகாயவளி ஒன்றினை அவானி நிற்கும்
அடிப்படை சிதைந்துபோன மாணிடர்க்கு
இதுவரை வாய்த்திடாத உரிமையை வழங்கிடும்
அந்த மாபெரிய பயணப் பாதையின் சொல்லைக் கண்டடைந்தேன்

தமிழில்: ஃபஹ்ரீமா ஜஹான்

“அப்பா மிகவும் நோய்வாய்ப்பட்ட நிலைமையில் உள்ளார். இறப்பதற்கு முன்னர் ஒரு தடவையேனும் வீடு வளவுகளைப் பார்த்து வர மிகவும் ஆசைப்படுகிறார். ஆனாலும் அதைச் செய்வதெவ்விதம்?”

— நண்பனொருவன் அனுப்பிய மடலிலிருந்து

தம்பகொலபட்டுன

தம்பகொலபட்டினத்தின்
செம்மணல் பரவிய கடற்கரையிலிருந்து
வாழ்வின் பொருளாட்கத்தை
எழுதுகிறேன் நான்.

பொருளாட்கத்தை ஆதாரமாக வைத்தோ
அல்லது பறக்கணித்தோ
இனி
உங்களுக்குப் பிடித்த விதத்தில்
முழுப் புத்தகத்தையும்
எழுதிக் கொள்ள முடியும்

இப்பொழுது
உங்களுக்குப் பிடித்த விதத்தில்
புத்தகத்தின் பக்கங்களைப் பூர்ட்டுங்கள்

ஆரம்பத்திலிருந்து முடிவு வரையோ
முடிவிலிருந்து ஆரம்பம் வரையோ
மத்தியிலிருந்து முன்பக்கமாகவோ பின்பக்கமாகவோ
விரும்பியபடி
வாசியுங்கள்

பக்கம் விட்டுப் பக்கம்
வாசித்தாலும்
பலதைத் தவிர்த்து சிலதை
வாசித்தாலும்
பரவாயில்லை

உங்களுக்குப் பிடித்தமான முறையில்
புத்தகத்தின் பக்கங்களைப் பூர்ட்டுங்கள்
ஹனிலிருந்து நாஸ்கள் போக நோந்த கதையும்
அப்பொழுது புகை மூட்டம் எழுந்த வகையும்
பக்கங்களிடையே உள்ளதா?

ஊருக்குத் திரும்பச் செல்ல முடியாத கதைக்கு
அடையாளம் வைத்து மெதுவாக புத்தகத்தை மூட
இயலுமான பொழுதில் மீண்டும் எடுத்து வாசியுங்கள்

நாய் அல்லது காகம் எதையுமே
உள்ளே வரவிடாமல்
எமது வீட்டைக் காவல் புரிவதற்காக
நீங்கள் படும்பாடு
புத்தகத்தைப் பூர்ப்புக் கொண்டிருங்கள்
நீங்கிப் போகும் உங்கள் தனிமை

தந்தை சிறு வயதில் நூட்ட
யாழ்ப்பாண மாமரத்தின் கனிகள் மிகவும்
கவையாக உள்ளனவா?
ஊருக்குச் செல்கையில் எடுத்துச் சென்றிட
முற்றிய காய்களைப் பறித்துப் பழக்கவிடுங்கள்
பழுத்திடும் வரைக்கும்
ஒரமாக அமர்ந்திருங்கள்

விரும்பிய பக்கமொன்றிலிருந்து சிறிது
வாசியுங்கள்

வீட்டுத் திண்ணையில் கயிற்றுக் கட்டிலின்
கயிறுகள் நெகிழிந்திருந்தால் சர்றே
இறுக்கமாக்கிக் கொள்ளுங்கள்
அக்கட்டில் கால்நீட்டிப்படுத்தவாறு
சிகிருட்பொன்றைப் புகைத்தபாடி
இன்னொரு பக்கத்தைப் பூர்ட்டுங்கள்

சங்கமித்தை பிக்குணி
வெள்ளரச மரக் கிளையை
சிரம் மீது கமந்தெடுத்து வந்திருங்கிய
மணற்தரையில்
விரலால் எழுதுகிறேன் நான்
எனது பொருளாடக்கத்தை
பொருளாடக்கத்தில் இல்லாதது
விடுபட்டுப்போன
அந்தக் கதை மாத்திரமே

தமிழில்: எம். ரிஷான் ஷார்ப்

உடைந்த குளம்

உடைப்பெடுத்த குளத்தின் அடியில் கிடக்கிறது
உடையாத கனவுகளின் கண்ணாடி

பாதி முடிய இரு விழிகளின் ஒரம்
தேங்கி நிற்கும் கண்ணீரில்
தீய்ந்து போன புன்னகை
கரைந்து வருவதைப் பார்த்தீர்களா?

தடுப்பு முகாமொன்றில் சிறைப்பட்டிருப்பினும்
நினைவுகளைத் தடுத்திட முடியுமா
சிறகுகளைத் தேடும் மனதுக்கு
இரும்புக் கம்பிகளும் குறந்தடிகளும் தீர்வாக முடியுமா?

இலைகள் உதிர்கின்ற மரத்தின் மீது
விழுகிறது கோடரி வீச்சொன்று
புதிய தளிரொன்றும் துளிரத்திடாக்
கையறுநிலைக் காலமிது.

வேதனை கவிழ்ந்துள்ளது இதயத்தில்
சிந்தனை தோய்ந்துள்ளது வதனத்தில்
உடைப்பெடுத்த குளத்தின் அடியில் கிடக்கிறது
உடையாத கனவுகளின் கண்ணாடி

தமிழில்: ஃபஹ்ரீமா ஜஹான்

25 ஒக்டோபர் 2000 அன்று, பிந்துனுவெவ என்னும் இடத்தில்
உள்ள புனர்வாழ்வு முகாமுக்குள் நுழைந்த சிங்கள இனவாதக
கும்பஸ் ஓன்றின் தாக்குதல்களினால் அங்கு தடுத்துவைக்கப்
பட்டிருந்த 28 தமிழ்க் கைதிகள் கொல்லப்பட்டனர்
(மொ-ர்)

கண்யா

கணேசன் அண்ணாவின் செல்லப் பெயரே
கண்யா
எமக்கென உயிரையும் தருவான் அவன்

பத்திரிகையாளனே கண்யா
பேனாவைச் சுற்றுக் கொடு
சாதியும் வயதும்
பேனாவுக்கு இல்லையா
நீ எழுதிக் கொண்டிருந்த கடிதத்தின்
மீதிப் பாதியை எழுதுகிழேன் நான்

தந்தையின் வயதேதான்
தந்தையைப் போலவேதான் கண்யா
வாயைத் திறந்தவுடனேயே
அறிவுரைகள்தான் மடைதிறக்கும்

நியுக்தபா சிகிரட்டை
குடிக்காதே சாராயம்
நீங்கள்
எமது ஆயுளையும் பெற்று
வாழ வேண்டிய மக்கள்

திட்டத் திட்டி ஒன்றாய்க் குடிக்கும்
பாதிச் சிகிரட்டைப் பகிர்ந்து கொள்ளும்
கண்யாவின் குணாதிசயத்தை
எந்தச் சொல் கொண்டு உரைப்பது?

சுவையான நொறுக்குத் தீனிகளுடன்
மதுவருந்தும் மாலைவேளைகளில்
உச்ச போதையில்
கேவிகள் மிகுந்தபோதும்
ஒருபோதும் கோயம் கொள்ளான்
கொழுக்கட்டை போன்ற
தொண்டையைச் சரிசெய்து
பாடலொன்றின் தாளம் பிடிப்பான்
எங்கள் கண்யா

உள்ளம் ஸ்ரக்கும் ஆழந்த குரலில்
நித்தயும் பாடுவான்
மொஹிதீன் பேக் பாடல்களை
ஆனாலும்
புத்தரின் பண்புகளை நெஞ்சத்தில் ஏற்ற
இந்து தான் எங்கள் கண்யா

எங்களை மச்சாளென்றழைக்கும்
நாங்களும் மச்சாளென்றழைக்கும்
மச்சாளொருவனே கண்யா
அவன் எக்கென உயிரையும் தருவான்.

தமிழில்: எம். ரிஷான் வெஞ்சீப்

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

நீர்முக அடி
வரி எடுத்து

நீரிலையின் கூடு
நீராற வீதி வீதி
நீரிலையின் கூடு

நீரிலையின் கூடு
நீராற வீதி வீதி
நீரிலையின் கூடு

நீரிலையின் கூடு
நீராற வீதி வீதி
நீரிலையின் கூடு

திருக்கோணமலை சந்திரன்

சதுர்வாங்க
ராஜனின் இளைய மகன்
தினந்தோறும் மாலையில்
இரு விழிகளால் வானைத் தொட்டு
நிலவையழைப்பான்
சின்னஞ்சிறு கரங்களை அசைத்தவாறு

நிலா நிலா ஓடி வா
நில்லாமல் ஓடி வா
மலை மீது ஏறி வா
மல்லிகைப் பூ கொண்டு வா...

அதோ அவ்வேளைதான்
கோணேஸ்வர ஆலய உச்சி நோக்கிக்
கைகூப்பியவாறு
திருகோணமலை வானத்துக்கு
நிலவு எழுந்து வரும்

மார்கழி மாதக் குளிர் நாளொன்றில்
இரவு மறந்து போய்
நிலவைக் கைவிட்டுச் சென்றிருந்தது வானில்
பளிப்புகாரில் குரியன் மூடுண்ட வேளையில்
மல்லிகைகள் கண்கலங்கி
மகரந்தங்களை வழியவிட்டு அழுதன

போகுமிடம் தெரியாமல்
சீனங்குபாவின் உள்ளே
நங்கூரமிட்ட நிலவு
வெண்பனித் துகள்களை ஒவ்வொன்றாயச் சேகரித்தது
திருகோணமலையின் சந்தியொன்றில்
இரத்தத் துளிகளில் தோய்ந்த
மல்லிகையொன்றிலிருந்து ககந்தம் வீசியது
பறவைகளின் பூபாளம் கேளாத
திருகோணமலையின்
காலைப் பொழுதொன்றில்
முற்றத்தில் இறங்கிய புதல்வனுக்கு
நிலவின் தனித்துப் போன இரு விழிகள் தெரிந்தன
இளங்குரியனின் கிரணங்களுக்குப் புலப்பாத
மிருதுவான விரல்வநிகளால் அது
புதல்வனின் தலைமீது சாமரம் வீசியது

அந்த மார்கழி முதல்
பணி முடித்துச் குரியன் போகும் அந்தியானால்
சின்ன விழியொன்று வானைத் தொட்டு
நிலவையழைக்கும்
பிஞ்சக் கரங்களை அசைத்தவாறு.

தமிழில்: எம். ரிஷான் செரீப்

எட்டுப் பாதங்களில் எழுந்து நீன்ற நீலவொன்று

“ஓடுவதற்கு மாத்திரம் என்னால் முடியாது.
முயற்சித்தால் அதுவும் முடியாமல் போகாது.
ஆனாலும் இனி ஓடுவது எதற்காக”

அறிவீரா
பிரேமச்சந்திரன் எனும் பெயர்கொண்ட
தம்பியை
வசிப்பிடம் 'சல்லி'யில்
முதலாம் இலக்கக் கூடாரத்தில்
சாம்பல் தீவு முகாமில்

வேகத்துக்கு புயலும் தோற்கும்
மேகத்தைக் கிழித்து சந்திரன் சக்கரமாய்ச் சழலும்
ஏழாவது பாதும் தேய்கிறது
ஏழில் ஏழாவதும்
பாதத்துக்கு வலியெடுக்கும்
இது எட்டாவது மாற்றுப்பாதம்
உண்மையாகவே
இது அவனுக்குப் புதிய பாதமொன்று

சல்லியின் கடலோர தேவாலய மடாலயத்தில்
இயக்கங்களில் கேராத சிறுவர்கள்
மூாம் வகுப்பில் கல்வி கற்கையிலும்
வகுப்பில் முதலாமவன் தான் அவன்.

அவர்கள்
கடலோரத்தையும் சுற்றி வளைத்த
நாட்களின் பின்னர்
அவனது புத்தகத்தின் தாள்களெல்லாம்
கடலைச் சுருள்களாயிற்று
முகாம்கள் தோறும் கழிந்த நாட்களில்
இளமையும் கிளைவிட்டு வளர்ந்தது

கஞ்சத்துறை சிறையிலிருந்து மீளவும்
கிழுக்குக்கு வருகையில்
சல்லியைக் கைவிட்டுவிட்டு

வீட்டார் போயிருந்தனர்
வன்னியை நோக்கி.
வன்னியின் வனாந்தரத்தின்
வானவெளியில் உதித்து
முகாமொன்றின் அந்தகாரத்தினுள்
பெற்றோரைக் கண்டெடுத்தான்

கரம் உயர்த்தி இரவின் இருட்கடல் உடைத்துச் சிதைத்து
கரம் கூப்பிப் பெற்றோரை வணங்கி
கரம் பற்றிய அன்புக்கு ஆழுதல் கூறி
கரம் நிறையக் கொண்டு வந்தது கண்ணீரையா?

ஏழுபேரேப் பராமரித்திட வேண்டிய பாதையில்
பட்டினி யுகமொன்றுடன் பயணிக்க முடியுமா
போராட்டமான இந்த வாழ்க்கையைக் கண்டு
ஒசையிழந்து போனதா தென்றலும்

கடலலைகளிடையே
நாள் முழுதும் படகோப்டி
மோட்டார் வெடிகளின் பெருமழையோடு
கரை சேர்ந்தான்

பாதமொன்றை இழந்து
நிலத்தில் வீழ்ந்தாலும்
இராசத்தெளாருவணைப் போல எழுகின்ற
அந்த சந்திரனைக் கண்திறந்து பார்

படகைவிட்டுக் கட்டுமேரத்துக்கு மாறி
வாழ்க்கையை ஓட்டிச் சென்றாலும்
ஒருபோதும் பாதி நிலவாகி விடாமல்
பூரண சந்திரன் போலவே வான உச்சிக்கு வருவான்

வேகத்துக்குப் புயலும் தோற்கும்
மேகத்தைக் கிழித்து சந்திரன் சக்கரமாய்ச் சுழலும்
ஏழாவது பாதம் தேய்கிறது
ஏழில் ஏழாவதும்
பாதத்துக்கு வலியுடேக்கும்
இது எட்டாவது மாற்றுப்பாதம்
உண்மையாகவே
இது அவனுக்குப் புதிய பாதமொன்று

தமிழில்: ஃபவர்மா ஜஹான்
தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

ஸ்மைவன் ந்த்தீயானந்தன் ஜந்தாம் வகுப்பு ஞாபகம்

அந்த ஜாலையும் வந்து போனது
ஸ்மைவன்
நீ இன்னுமே கவிடில்

ஐந்தாம் தரம் இன்னும் நினைவில் உறைந்துள்ளது
அவர்களின்
இரண்டாந்தரமான செய்கைகளால்

ஐந்தாம் தரத்தில்
புலமைப்பிரிசில் பரிட்சையை மாத்திரிமே
தாவிச் செல்ல வேண்டி இருந்ததெழக்கு
உனக்கென்றால் மிக இலகு
பதினொரு வயதின் கீழ், உயரம் பாய்தலில்
நீடிய முதலாமவன்.

ஆனாலும் ஸ்மைவன்
அதன் பிறகுதான் வீழ்ந்தன
குறுக்கும் நெடுக்குமான பல தடைகள்.
உயரம் பாய்தலைப்
போன்றதல்ல இச் சோதனைச் சாவடிகள்
சோதனைகளில் சிக்கி அவதியறாமல்
நீ நாடு கடந்ததுவும் நல்லதே

பின் வந்த நாட்களில்
கற்குகையில் மேரியின் சிலைக்குப் பின்னால்
மது அருந்துவதற்காகவென்றே போனாலும்

ஒரு பொழுதும் பள்ளிக்கூடத்துக்குப் போனதில்லை.

நீ விரும்பும்

சுவையுட்பட்டப்பட்ட பால்தேநீரைப் பறந்து முடியாது

நாவில் கசக்கிறது

"பேதுரு, நீ மலையொன்றை நிகர்த்தவன்

அம் மலையின் மீது

எனது திருக்கபையை எழுப்புகிறேன்" என்று சூரி

இயேசு கிறிஸ்தவுக்கு

ஆணியடிக்கத் தேடிய பொழுது

மும்முறையும்

அவரை அடையாளம் தெரியாதெனச் சொன்ன பேதுரு அவர்கள்

இன்னும் பார்த்தவாறிருக்கிறார்

பள்ளிக்கூட மதிலின் மேலால்

மறைந்து போகும் குரியணை

ஸ்வைன்

இங்கு குரியன் மறைகையில்

அங்கு அது உதிக்கிறதா?

எங்கள் சமய பாட ஆசிரியை

அந்தச் சிவப்பு சிறிய அருட் செகோதுரி சாழுவேல்

இப்பொழுது கன்னியா மட்டத்தில் மேனிலை அன்னை.

சமீபத்திலோர் நாள் சந்தித்தவேளை

உன்னை நினைவு கூர்ந்தார்

இயேசு ஆசீர்வதிக்கட்டுமெனச் சொல்லவும் சொன்னார்.

ஸ்வைன்

வரும் நாவொன்றில் வா

வலேயாதிபனாக மாறிய பிறகாவது

ஜந்தாம் வகுப்பின் நினைவுகளைப்

பேசிக் கொண்டிருக்க

இயலுமான நாவொன்றில் வா

மீண்டும் கவாசிக்கவும்.

காலைப் பொழுதில் கன்னில்

ஒன்றாய்க் கூடித் தேநீர் சுவைப்போம்

இரவாகி வந்த பின்னால்

விடுதியில் அமர்ந்து

மதுவைக் குடிப்போம்.

தமிழில்: ஃபதுரீமா ஜஹான்

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

மட்டக்களப்பில் வைத்து

தென்றல் வீச மறந்த கணப் பொழுதில்

களப்பில் எப்போதேனும் அலையெழும்.
வேதனை மிகுந்த மீனொன்று மேலெழுந்து
நெஞ்சில் அடித்தமுது
தடுத்தவென்று செட்டகளை அசைத்து
வாலால் நடந்தபடி தன் துயரத்தைச் சுத்தமிட்டற்றி
நீரில் வீழ்ந்து மறைந்து போகும் அதுவும்
உறுதியான கணமொன்றில் மாத்திரமே

தூரக் கரைதனில் நெளியும் எல்லா ஒளிப் புள்ளிகளும்
களப்பு நீரில் நீண்ட தம் வெளிச்ச ஞேகைகளை வரையும்.

கல்லடிப்பாலம்
அரண் போல உயர்ந்து எழுந்தாலும்
தன் தலை கவிழ்ந்து விழி புதைத்து
புன்னைக்கக் மறந்து துயர் தாங்கும்
ஓர் தந்தையைப் போல

சிந்தனை மறந்த வாகனங்கள்
பாலத்தை அவசரமாய்க் கடந்து செல்லும்
அர்த்தமற்ற தம் வெளிச்சங்களை
களப்பின் மீது நீண்ட கோடுகளாய்த் தீட்டி

இந்தக் களப்பு அம்மாவைப் போன்றது.
ஆழந்த விழிகளால் மௌனித்து
எல்லாத் துயரங்களையும் தாங்கும்
முகத்தில் அலையெழுப்பும் தென்றலுக்குப் புன்னைக்கக்கும்
எல்லா ஒளிக்கோடுகளையும் கலக்கும் இணைக்கும்
களப்பின் மார்பு அலைகளையும் சூழிகளையும் உயிர்ப்பிக்கும்.

புத்தினின் நினைவெழும் நிக்கினி போயா கூட வெறும்
சுண்ணாம்பாய்க் களத்தினுள் கரைகிறது,
புத்துப்பிரான் சொர்க்கம் நுழைந்த பினர் பெளர்ன்றியும் கடும்
இருளாயே இங்கு விடிகிறது.
வசந்தம் உதயமாளாலும் உதிக்க மறக்கிறதா குரியன்?
இது கிழக்கு !

தமிழில்: ஃபஹ்மா ஜஹான்

மஞ்சள் வெடிவர்தன

தனிமையின் குரல்

துப்பாக்கியால் இயலும்
கனவொன்றையும் சிரிப்பட்டுவதற்கு
கனவொன்றால் இயலும்
துப்பாக்கிக் குண்டெனினும் தடுத்து நிறுத்துவதற்கு

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

அமாவாசை நாளெனிலும்
எதிர்பாராமல்
நன்னிரவில்
குரியன் உதித்து வந்தால்
தடுத்து நிறுத்தி இயலுமா

அது போலவே
முழுமதி நாளிரவில்
இடிமுழுக்கத்துடன் பெருமழை
பெளரணமியில்லை காரிருள் மழை மட்டுமே

துப்பாக்கி விசையை அழுத்தும்
அதே விரல்தான்
நீள்கிறது
மனச்சார்சியை நோக்கியும்.
கோஷிங்கள் எழுப்பி உயரும் கரங்களுக்குத்தான் தெரியும்
மரணத்தின் வேதனையும்

எதையோ தேடியவாறு
தலைகுனிந்து நடக்கும் மனிதனாருவனிடம்
தொலைந்தது எதுவெனக் கேளுங்கள்,
பதில் கூறி அவன் நடப்பான்
'வாழ்க்கை'யென்று

சிலவேளைகளில்
தனிமை அழகானதாக இருக்கும்
கவிதைக்கு
கவிதையும் இறவாமல் இருக்கக் கூடும்
வாழ்க்கைக்கு
இறுதியில் மரணம் மாத்திரமே.
ஆனாலும்
உறுதியாகவே மரணம் சாஸ்வதமானது
ஆயுதங்களுக்கு

தமிழில்: எம். ரிஷான் ஷீர்ப்

மின்சாரம் கிடைக்காத லயமொன்றில் வாழ்ந்ததனால் சாந்தன் எனும் பெயருடையவன்

மின்சாரம் கிடைக்காத லயமொன்றில் வாழ்ந்ததனால்
இருட்குகையொன்றில் மிகவும் துயர் சமந்தான்
தகட்டுக் கூரையின் துளைகளினுடாக விழி பதித்து
சந்திரனை விடவும் சந்திர ஒளியைக் காதலித்தான்

கோல் ஒன்றை அன்போடு கக்கத்தில் இடுக்கியவாறு
குரியனும் ஊன்நூர்ந்து மறையும் பொழுதில்
ஊன்றி அடிவைத்து நகரத்தை எய்துவான்
குமிழிப் பூக்களின் பூக்களுக்கு வண்பொன்றாகப் பறப்பான்

அன்று மின்னல் வெட்டி மழைபெய்திருந்ததால்
மின்கம்பிக்கஞும் தளர்ந்து தொங்கின
கோலினுடாகப் பாய்ந்த மின்சாரம்
எங்கள் சாந்தனைத் தாக்கி நிலத்திலெறிந்தது

இருள் வீழ்ந்து கொண்டு வந்து இடத்துக்கிடம் பதுங்கி
பற்றைகள் போல அசைந்தாடி வளர்ந்தது நீயின்றி
மின் ஒளியுடன் ஓடிவரும் உருவும் எங்கு போனதோ
மின்கம்பங்கஞும் தலை கவிழிந்து விழியழுதன்

மோட்சத்தைப் பிரார்த்திக்கும் மின்சார சபைப் பதாகைகளில்
பெருக்கெடுத்தோடுவதற்கு
கண்ணீர்க் கொடியொன்று வரையப்பட்டிருந்ததா
வயத்தின் இருளின் மத்தியில் அழுது புலம்பும் விழிகளில்
வழிகின்ற எல்லாக் கண்ணீர்த் துளிகளிலும்
மின்சாரம் பாய்கிறது

துரைமார்கள் சிதையருகே விழி பெரிதாக்கி
இரவைக் கடத்துவதற்காக உறுதி கொள்கின்றனர்
மரம் மலை போன்றிருந்த மனிதனைருவனை ஆழித்த பின்னர்
இனித் தராமல் போனாலும் பரவாயில்லை மின்சாரத்தை

தமிழில்: ஃபஹ்மா ஜஹான்

தலைப்பற்ற தாய்னிலம்

ஒக்ரோபர் கவியான்று

ஒக்ரோபர் வானம்
 மற்று முழுதாகவே மயானவெளியொன்று
 ஒரே ஒரு வெண்ணிறக்கொடி
 வேதனையில் ஒலமிடும்

உனக்குப் பிடித்திருந்தால் அதனை
 நிலா என்றாலே

எமக்கென்றொரு சினைகிதன் இருக்கிறான்
 பற்களால் சிரித்திடும்
 விழிகளால் கதைத்திடும்
 ஒக்ரோபர் மாதத்தில் உயிர்த்தெழுந்து
 மீள மரித்துப் போகும்படியான

துப்பாக்கி ரவைக்கும் இருக்கிறது
 நிமிட நேர வாழ்க்கை
 நன்பனுக்கென இருப்பது
 ஒக்ரோபரின் நாளொன்று மட்டுமா

கண்ணீருக்கும் இருக்கிறது
 உண்ணம் அல்லது குளிரன்ற பேதங்கள்
 தாய்நிலமற்ற தோழனுக்கென இருப்பது
 ஏதுமற்ற ஒரு மரணம் மாத்திரமா

அந்த நன்பனுக்குத்தான்
 ஒக்ரோபரில் உயிர் வருவதுவும்
 அதே நன்பன்தான்
 திரும்பத் திரும்ப மரித்துப் போவதும்

தமிழில்: எம். ரிஷான் செழீப்

வெள்ளை ரோஜா அல்லது எனது சிங்களக் காதலி

கந்தகத் தரையில்
பூச்சாடியொன்றினுள்ளே பிறப்பெடுத்த
வெள்ளை ரோஜா நீதானா?

இதழிதழாகப் பணிபார்ந்த
சிங்களப் பூவொன்றின்
வண்ணம் தெரிகிறதெனக்கு

சுருக்கங்கள் வைத்துத் தைத்த
சிறுமிகளின் சேலை நீ

மகரந்தம் சுமக்கும்
காம்பின் மீது முள்ளை உருவாக்குகிறேன்

முட்களின்றி
இந்தத் தூயர்மிக்க உலகை
வெற்றி கொள்வதெவ்வாறு

ரோஜாவே
மக்தலேனா என உனையழைப்பின் நான்

தலையை மூடிய நாளிசவாதத் திரையைக் கழற்றுவேன்
ஜேர்மனிய சுகந்தமொன்றால் அலங்கரிப்பேன்
வெள்ளை ரோஜா இதழூன்றில்
வாழ்க்கையைப் புசி வைப்பின்

கிலட்டனால் இயலும்
பூவைக்
காம்பினின்றும்
துண்டிக்க
ஆனால் ஆன்மாவை?
ஆமாம்
அந்தரத்தில் உலவுகின்ற
வெள்ளை ரோஜாவின் ஆன்மாவை முத்தமிட்டு
மியூனிச் பல்கலைக்கழகத்தில்
முடிவடையாத கவிதையை
எழுதுவதற்கு உங்களால் இயலுமா

அவ்வாறெனில்
என்னால் முடியும்
உலகாயத்வாதத்தின் சட்டையைக் கழற்றி
புனித நாளோன்றில் உறுதிமொழி பகன்று
மடு தேவாலயத்திற்குச் செல்வதற்கு
உங்களுடன்

வெள்ளை ரோஜாவே
மக்தலேனா என்றழைப்பேன் உனை

தமிழரின் கண்ணீர்த் துளியொன்றின் ஈரத்தை
விழியோரம் உணருமெனில்
தமிழ் எழுத்தொன்றின் வடிவத்தை
விரல்நுனி உணருமெனில்
வாருங்கள் தம்பன்னியை நோக்கி
மியூனிச்சில் முடிக்கப்படாத
வாழ்க்கையின் விளக்கவுரையை
அந்த விரல்நுனிகளால் ஏழுதுவதற்கு

தமிழில்: ஃபஹ்மா ஜஹான்

குறிப்பு: வெள்ளை ரோஜா இயக்கமென்பது அகிம்சைவாத நாளிலை விரோத இயக்கமொன்றாகும். ஜேர்மனியில் மியூனிச் பல்கலைக்கழகத்தில் தத்துவவியல் பேராசிரியரில் ஒருவரான Kurt Huber மற்றும் அங்கு கல்வி கற்ற ஜேர்மனிய மாணவர்களின் முயற்சியினால் தோற்றுவிக்கப்பட்ட இவ்வியக்கமானது நாளிலை அடக்குமுறை இயந்திரத்தால் முறியடிக்கப்பட்டது.

சொல்பி மக்தலேனா ஷால் — மியூனிச் பல்கலைக்கழகத்தின் மாணவியான இவர் வெள்ளை ரோஜா இயக்கத்தின் முக்கிய உறுப்பினர்களில் ஒருவர். இவர் 1943ஆம் ஆண்டு பெப்ரவரி மாதம் 22ஆம் திகதி அரசு துரோகக் குற்றச்சாட்டின் கீழ் கிலட்டின் மூலம் தலை துண்டிக்கப்பட்டு கொலை செய்யப்பட்டார். ஆயினும் உயிரிழப்பின் பின்னர் சுதந்திர ஜேர்மனியின் வீராங்கனர்களில் ஒருவராகத் திகழ்கிறார். அவருடைய உருவச் சிலை ஒன்று Maximilian University அல்லது மியூனிச் பல்கலைக்கழக வளாகத்தில் நிர்மாணிக்கப்பட்டுள்ளது.

பிரிந்த கவிதையான்றின் ஒணக்கப்பாடு

வேகமாக ஊர்ந்து சென்று
தரித்து நின்ற
நத்தையான்று
இளைப்பாறுவதைப் போல்
நினைவுகள்

ஆழ்ந்திருந்தாலும்
சிந்தனை மகா சமுத்திரத்தில்
துண்டுக் கனவுகள் மாத்திரமே
அலையெழுப்புகின்றன

மலர்கள் இல்லையனில் சாடியொன்றில்
மலர்ச்சாடியொன்றாகுமா அது

அமாவாசை இருளின் செறிவை
நிலவை விடவும் அதிகமாக அறிந்தவர் யார்

விடகாலைத்
தூயில் களைந்தெழுவதற்கு
குரியனுக்கு அறிவிக்க வேண்டுமா

சந்திரனில் பொருத்திய
திசைகாட்டியிடம் பாதையைக் கேட்டவாறு
பயணத்தை மீண்டும் தொடங்குகிறேன்...
சப்பாத்தின் அடிச்சுவடோன்றைச்
சந்திக்கும் வரை

தமிழில்: எம். ரிஷான் ஷேர்ப்

சப்பாத்து

மன் நிறைந்து
 சகதி உறைந்து
 கபில நிறுமடைந்த
 நூல்கள் கூட அவிழக்கப்பாத
 இந்தக் கணவல்ஸ் பாதணிகள்
 விடிகாலையில் எழுந்து
 நூல்களைக் கட்டியிருக்கக் கூடும்
 பள்ளிக்கூடம் சென்றிருக்கவும் கூடும்

காலைனீர்
 உடற்பயிற்சிப் பாட வேளையில் இப்ம், வலம், இப்ம்
 தரித்து நின்றவாறு அணிநடை பழகியிருக்கக் கூடும்
 ஒரு கணம் தளர்வாகவும்
 மறுபடி நிமிர்ந்தும் நின்றிருக்கவும் கூடும்

சில நேரம்
 இடைவேளை கிடைத்ததுமே
 உணவுச்சாலைக்கும் சென்று
 மீண்டும் திரும்பி
 மைதானத்தின் மத்திக்கு வந்து
 விளையாடியிருக்கவும் கூடும்

இந்தக் கணவல்ஸ் பாதணிகள்
 பள்ளிக்கூடம் மீட்டுத் திரும்பி வந்திருக்கக் கூடும்.
 இடைவழியில்
 பூட் காலோன்றுடன் மோதிக்
 கழன்று போன அந்தகாரப் பகல் பொழுதில்
 புதருக்குள்ளே பாதமொன்றும் இருந்திருக்கக் கூடும்

தமிழில்: எம். ரிஷான் ஜெரீப்

தராகி

உறக்கம் வராத இருள் அலைகள் எழுப்பும்
இருளை உடைத்தவோர் நட்சத்திரம் ஆகாயத்தில் எழும்பும்
பாடும் மீன்கள் உன் பெயனைச் சொல்லும் தராகி
உனது தாபம் மிகுந்த குரல் கேட்கிறது

இனிமை இல்லை
ஆம் இல்லைத்தான்
பாடல் கர்ணகட்டுரமானது
ஆயினும் அப்பாடல் உண்மைதான்

மந்தமாருதத்தில் தோய்ந்து வரும் உதிரத்தில்
பாடும் குரலொன்றின் நினைவுகள் பழந்திருக்கும்
சண்டமாருதம் வீசி வந்த பயங்கர இரவில்
நித்திஸூரியின் ஆழத்துக்கு ஏன் போனாய்
நிலாத்தோழுமேனே ?

முதலைமுக நகரத்தின் நிர்வாணம் தெரிந்தது
முதலை ஒட்டைக் கரைதனில் முதலைப் பற்கள் மின்னின
கவலைகொண்ட உள்ளங்களின் கதவுகள் திறந்தன
உனது குரல் அந்த உள்ளங்களில் நிறைந்தது

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

தராகி: தராகி என்ற புனைபெயரில் எழுதி வந்த
ஊடகவியலாளர் டி.சிவராம் கடத்தப்பட்டுக் கொல்லப்பட்டார்.
(மொ-ர்)

செம்பணி

சிறுகளைப் பரப்பி குரியகந்த¹ மலை மீதேறினால்
செம்மணிக் கண்ணீர் ஏரியும் அருகிலேயே உள்ளது
ஏரிக் கரையில் நடமாடும் குளவிகளே புன்னகைப்பதேன்
சண்டிக்குளித்² தாமரையைக் கணவில் கண்ணரா

துப்பாக்கிச் சன்னங்கள் மலர்களாகப் பூக்கின்ற திசையில்
தீபமொன்றை ஏற்றிவைத்தது யார்
எந்தச் சாட்சிகளும் அற்ற அசம்பாவித்ததை
மௌனசாட்சியமாய் நின்று புலம்பவது
ஒர் ஏரி மாத்திரமா இச்சிறு தீவில்

குளிர்ந்த கையினால் கையைத் தடவிப் பார்த்தால்
கரங்கள் இளஞ்சுட்டை உணரும் முன்போலவே³
குரியகந்த நினைவை மீளவும் புதைத்து
அந்த வரலாற்றை மறந்து மகிழ்கின்றீரா?

நிலவு விருப்பத்துடன் வீழ்த்துகின்ற கிரணங்களை உறிஞ்சி
செம்மணியில் கொலையுண்ட மனிதர்களின்
முக மலர்களால் கடர்விடும் அழகிய ஒளி
பெருமுச்சுபோல் வெளிப்படுகிறது
அன்னையே இப்புதைகுழியிலிருந்து வீக்கின்ற மணம்
உனக்குத் தில்வியமானதா?

தமிழில் : ஃபஹீமா ஜஹான்

1. குரியகந்த: தெற்கில் மக்கள் முன்னணி ஆதரவாளர்களாக இருந்த பாடசாலை மாணவர்கள் கொன்று புதைக்கப்பட்ட இடம்

2. சண்டிக்குளித் தாமரை: கிருஷாந்தி

3. கரங்கள் இளஞ்சுட்டை உணரும் முன்போலவே: தெற்கில் கொல்லப்பட்ட மக்கள் விடுதலை முன்னணி கிளர்ச்சியாளர்கள் (மொ-ர்)

மக்கள் விடுதலை முண்ணன்றி (ஜே.வி.பி)யின், வீரர்களின்
நினைவு தினத்தின் போது,
அதன் வீரர்களைக் கொலை செய்த
இராணுவத்தினருக்கு இக்கவிதை சமர்ப்பணம்.

வெசாக் எண்ணச் சிதறல்கள்

வெசாக் நிலவு
காதுகளை மூடிக்கொண்டது

நொடிமெட்ஸ் மைதானத்தின் மத்தியில்
கண்காட்சிக் கூடமொன்றில்
என்பதுதொன்பதாம் வருடத்தின்
ஞாபகார்த்தமாய்
தலைகளின் மாதிரி உருக்கள்

நிலவின் கண்களுக்கருகில் வெட்டதுச் சிதறும்
விடுதலைக் கீத மலர்வெடிகளின்
தீப்பொறிகளும் துகள்களும்
அந்தத் தலைகள் மீது வீழும்

ஆமாம், அந்தத் தலைக்குத் தலை
மரணத்தையே தீட்டிய
துப்பாக்கிகளுக்கு ஒளிந்து
உயிர் காப்பாற்றிக் கொண்ட தலைவனோருவன்
வீர்தீர் பட்டம் குட்டப்படுகிறான்.

குட்டிமணி
சட்டமன்றத்தில் தெரிவித்த
வரலாற்றுப் பொன்மொழி
முன்பென்றால் அவனுக்குத்
துல்லியமாகவே நினைவிலிருந்தது

இவற்றைக் கேட்டு சகிக்கவொன்னாது

காதுகளைப் பொத்திக் கொண்ட

நிலவைக் காண்கிறான்

சிறைத் துவாரத்தின் ஊடே

எண்பத்தொன்பதிலிருந்து

வெளிக்கட்டையை வீடாக்கிக் கொண்ட

சகோதரவனோருவன்.

நிலவு எதற்காக

வருந்துகிறது என்பதை மாத்திரமாக்குவிட்டால் நூல்கி ப்ராபிப்ளோகி

அவன் அறியான்

குக்குக்காட்டி
மழுசூப்பு தூக்குவி

நூல்கி ஹாஸ்து பூக்குவை

சிறையொன்றில் கிடந்திருந்தால்

இதை விடவும் நல்லதென்று

நன்பெனோருவன் கூறுகிறான்.

நூல்குக்காட்டுவது

நூல்குக்காட்டுவது

இல்லை !

அதைவிடவும் சிறந்தது

சிறையை உட்பட்பதேயென

நான் அவனுக்குச் சொல்கிறேன்.

நூல்குக்காட்டுவது

நூல்குக்காட்டுவது

நூல்குக்காட்டுவது

நூல்குக்காட்டுவது

நூல்குக்காட்டுவது

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

நூல்குக்காட்டுவது

நூல்குக்காட்டுவது

1988 - 1990 காலப்பகுதியில் இடம் பெற்ற கிளர்ச்சியின் போது மக்கள் விடுதலை முன்னணி வீரர்களை இலங்கை இராணுவம் வகைதொகையின்றிக் கொன்று குவித்தது. அதன் பின்னர் மக்கள் விடுதலை முன்னணி வீரர்களின் நினைவு தினத்தின் போது தமிழ் மக்களுக்கு எதிரான யுத்த வெற்றியைப் பாராட்டி இராணுவத்தினர் கெளரவிக்கப்பட்டனர். (மொ-ர்)

மஞ்சள வெடிவர்தன

நன்பர்களே, பழைய நன்பர்களே

உங்களுக்குக்
கேட்காத போதிலும்
மலருக்கும் குரலொன்று உள்ளது

கிள்ளிப்போட்ட பின்னா காம்பிலிருந்து
எழும் முனகல் கேட்பது
மரத்துக்கு மாத்திரமா

இறந்தவர்களுக்குக் கூட
வாழ்வொன்று இருப்பதாக
நாம் கூறுகையில்
கண்ணீர்
ஆனந்தத்தில் பிறக்குமென்றா
நீங்கள் சொல்கிறீர்கள்

காம்பிலிருந்து
பூவைக் கிள்ள முன்பு
உறைந்திருந்தது இதுமொன்றின் மீது
குளிர் பளித்துளியொன்று

அது
மலரின் ஆனந்தமா?
உங்களது குதாகலமா?

தமிழில் : எம். ரிஷான் வெங்கீப்

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

தமிழ் மன்றைகளுக்கு
விளையாட்டாக வெடி வைக்கும்
இளைய இராணுவத்தினரே
மென்மையானவையா அந்த ஆயுதங்கள்

குதாட்டத்துக்கு இப்பு திறந்த
குரூர் யுத்த நிலக் கிடங்கு
சீடுக்கட்டுகளுக்கு அருகில்
சீட்டாட்டக்காரர்கள் நிதமும்

கட்டிப் போட்டாலும் இரு கண்களை
விரியும் இரு விழிகள்
பல்லாயிரக்கணக்கிலாகும்

கட்டிப்போட்டாலும் இரு கரங்களை
கையை மடக்கித் துணியும் இரு கரங்களும்
பல்லாயிரக்கணக்கில்

நிர்வாணமாக குண்டு துளைக்கும்
துளைத்து தாய்நிலத்தை முத்தமிடும்
மனித வாயியான்றிலிருந்து எழும்
இறுதி வேண்டுதலினாடு
நிர்வாணமாயுள்ளது யுத்த ஆடை

தமிழ் மன்றைகளுக்கு
விளையாட்டாக குண்டு வைக்கும்
இளைய இராணுவத்தினரே
மென்மையானவையா அந்த ஆயுதங்கள்

தமிழில் : எம். ரிஷான் வெர்ஸீப்
மஞ்சள் வெடிவர்தன

மட்டக்களப்பு சித்தாண்டியில், திகிலி வெட்டை அரச பாடசாலையில் ஐந்தாம் ஆண்டில் கல்வி கற்கும் ஒன்பது வயதுச் சிறுமியொருத்தி மூன்று இராணுவத்தினரால் வல்லுறவுக்குட்படுத்தப்பட்டாள். அதனை எதிர்த்த ஊர்வாசியொருவரின் உயிரற்ற சடலம் மறுநாள் தடாகமொன்றிலிருந்து கிடைத்தது.

விளையாட ஏற்பாடுகள்

உங்கள்களே நீங்கள் என்ற வாரி வாரியாக
நினைவுமிழுஷ்டி பார்த்த
க்கூர்த்தும் கூட வாரியாகவேயான்

ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு

ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு

ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு

ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு
ஏழாணி ஏழாணி குத்துப்பட்டு

சித்தாண்டிக் கண்ணீர்

திகிலி வெட்டைக் குளத்தில் பூத்த தாமரையொன்றில் காலாட்சி உதிர்ந்த இதழ்களிடையே சிஸ்கத்தின் உரோமங்கள் சிக்கிக் கிடந்தன தாமரையில் கண்ணீர் தேங்கியிருந்தது அது இருளில் கிடந்த ஆயிரக்கணக்கான விழிகளைத் திறக்கச் செய்தது

விழக்கில் உதயமாகிச் சூரியனும் உச்சிக்கு வந்தது
 ஓளி வழங்காத சூரியனிடமிருந்து இருளே கசிந்தது
 வெள்ளை நிற மல்லிகை மொட்டொன்று இருளில் தனித்தது
 மெல்லிய புகைபோன்று சூரியன் கசிந்தது

வாளினை ஏந்திச் சிங்கம் கொடியில் அசைந்தாடியது
 ஸிங்கத்தை ஏந்தியபடி இராணுவம் எங்கும் அலைந்தது
 மல்லிகை மொட்டொன்றை நடுவீதியில் சிதைத்தது
 கீதம் பாடும் மீணான்றை வதைத்துக் கொன்றது

அரசனோ இளவரசனோ ஒப்புதல் தந்தது
 அத்துணை எளிதாயிற்றா மகளை சிங்கத்துக்குக் கொடுத்தது
 தங்க விதைகளையா இனியும் தேவூவது
 சிங்கங்களே இனி உங்களை நாய்களென்றா அழைப்பது

தாய்ப்பால் வாசனை மறவாத அழகிய பூவொன்றுக்கு
 தான் விளையாடித் தீரியும் ஊர்மனை தொலைதூர் இடமில்லை
 தாய்நாட்டைக் காக்கும் வீரர்கள் இருக்கும் பாதையில்
 சௌபாக்கியமெங்கே கவாசிக்கக் கூட முடியவில்லை

புல்பூண்டிழந்து போய்க் கிடக்கின்றது சித்தாண்டி அங்கே
 மனமெங்கும் வியாபித்திருந்த விஷத்தை மட்டுமா கொட்டினீர்கள்
 வாய் திறந்தாலே தர்ம போதனைகளை உரைக்கின்றவர்களே
 இந்த நரகக் கிடங்கு உங்களுக்கு அழகாகத் தெரிகிறதா?

தமிழில்: ஃஃபஹ்மா ஜஹான்

புதுப்புல்லி காலை சீராவுக்காலை

புதுப்புல்லி காலை
 சீராவுக்காலை குழாயிலிரு
 விடுகிறது மூலம்
 புதுப்புல்லி காலை

புத்தாண்டும் நத்தார் தீன நீகழ்வும்

மார்ச் மாதமும்
இப்பிராமுது முடிவுற்று
நிலவும் இருக்கின்றே
முனைமுனைக்கும்

காலமற்ற காலத்தில்
 அகாலவெளையில் வீக்ம் கச்சான் காற்றுக்கு
 முள்ளுருங்கைப் பூக்களைனச் சிவந்த
 விழிக் குழிகளில் நிரம்பி
 குருதி வழியும்.
 தீய காலம் செயலிழந்து கிடக்கிறது
 ஆனாலும் புத்தாண்டு இளமையானது
 குயில்கள் கீதம் பாடனாலும்
 சொன்னையிட்டுப் பாடல் மண்ணில் விழும்போது
 காக்கைக் கூடு மாத்திரமே
 புத்தாண்டைக் கொண்டாடும்

பல்லாங்குழி விளையாட ஆசை
 ஆனாலும் சோழிகள் இல்லை
 ஊஞ்சல் பாடவொன்று அசைந்தாடும்
 ஆயினும் பின்னிருந்து உந்துதல் கொடுத்திட வலுவில்லை
 மனிதர்களையிட்டு தீ மூட்டப்பட்டுச்
 குடாக்கப்படும் ரபான்! ஒன்று வெடக்கும்

பெரிய வெள்ளியும்
 புத்தாண்டும் அண்மித்தே வரும்.
 மீன் இராசியும் மேட இராசியும்
 முப்பது வெள்ளிக்கு விற்கப்படும்
 வன்னிக்கு நெய்திடும் சமாதானம் நிறைவெய்திடுமென்ற
 இனிய கனவுக்கு வைக்கப்படும் வேட்டுச் சத்துமே
 உணவுண்ணும் சுப நேரமாகும்
 தலையில் எண்ணெய் தடவ வாருங்கள்
 நிழல் தரும் சிலுவை மரத்தின் கீழே
 ஈஸ்டர் வரும் ஏப்ரல் மாதத்தின் மத்தியில்.
 கல்லறைக் கருவறை திறந்துள்ளது
 சிறுமைப்பட்டுப்போன இனமொன்றின் முன்னே
 வீடுவாசல்கள் மெளனித்துள்ளன வன்னியில்.

தமிழில்: ஃபஹ்மா ஜஹான்

ரபான் - மகிழ்ச்சியைப் பகிர்ந்து கொள்வதற்காக
 இசைக்கப்படும் சிங்கள கலாசார வாத்தியம் (மொ-ர்)

அதிகாரம் பூத்துவம்
 கடநூல் சொல்ல வேண்டுமென்றோ
 காலி நினைவுக்கு பதிகம் சொல்ல
 வேண்டுமென்றோ என்று சொல்ல வேண்டுமென்று
 அபிவிருத்தி நோயாக வேண்டுமென்று
 முறையில் நூல் வேண்டுமென்று
 நினைவுப் பதிக நூல் வேண்டுமென்று
 தேவையாக வேண்டுமென்று
 வேண்டுமென்று வேண்டுமென்று
 வேண்டுமென்று வேண்டுமென்று

கனிய றைசி நித்திரா வேண்டுமென்று

மேலிருந்து அடிக்கும்போது அண்ணாந்து பார்த்துச் சிரிப்பர் கீழிருந்து அடிக்கும்போது அடிமனதால் அழுவர் கீழே வருவதைப் படிக்கலீருந்து அடிக்கும் போது அலைகள் சுருண்டெழும் புதுக்குடியிருப்பின் மக்கள் சிதறியோவர் என்று வரிசுவது முல்லைத்தீவுப் புதர் நிலம் தூயரத்தை விழுங்கி வெல்கிறது மனிதக் கேடயத்திலிருந்து மீட்சிபெற்று வரும் மாநிலங்களினின்மையை அரசு கிரிட்தின கீழே வந்த பின்னர் ஏதோடை வைதூக் கருதி வரும் கேதுமதீயின் இராச மண்டபமா இங்கே தென்படுகிறது வருமானங்களைப் படிக்கலே வாய்க்கால மாநிலங்களை வளாந்தரத்தில் மோசமான தூயரமெல்லாம் அனுபவிக்கின்றனரா கிடர்ச்சுகளைத் தோண்டி அதனுள்ளேயே தூயில்கின்றனரா புத்தர் சொன்ன போதனைகளுக்கு மத்தியில் தூக்கம் விழித்திருக்கின்றனரா மோட்சம் தேடும் கனவுகள் கொழுந்துவிட்டு எரிகின்றனவா

விடுவித்துக் கொள்ளும் வரைக்கும் ஏனைய உறவுகளையும் மிகவும் இனியது பட்டினியா மரணமா என்றுமே இனியது போதிமாதவனின் போதனையா துப்பாக்கிச் சத்தமா கட்டியணைத்துக் கொள்வோம் வாளிருக்கும் கொடியின் மத்தியில்

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஐஹான்

தலைப்பற்ற தாய்னிலம்

புதுக்குடியிருப்பிலிருந்து கீழ்க்குப் பல்கலைக்கழக
கலைப்பீட்டத்துக்குக் கல்வியைத் தொடர வந்திருந்த ரவீந்திரன்
சுதர்ஷனா எனும் மாணவி வன்னியில் நடைபெற்றுக்
கொண்டிருந்த இறுதி யுத்தத்தின் போது பெற்றோர் பற்றிய
எந்தவொரு தகவலும் கிடைக்காத காரணத்தால் தனது
உடலுக்குத் தீவைத்துத் தற்கொலை செய்து கொண்டார்.

சுதர்ஷனா

எந்நாளும் யுத்தத் தீ தெற்கிற்குக் கண்காட்சிதான்
வடக்கின் கண்ணீரைப் பற்றிய நிதர்சனங்கள் இன்னுமேன்
புதுக்குடியிருப்பு விழிகளில் முன்னே விரிகிறது
சுதர்ஷனா எவ்வளவு குளிராயிருந்தது அந்தத் தீ

வாழ்வில் ஒருபொழுதுமே கண்டிராத விழியலைப்
பயங்கரப் பாதாளமொன்றின் ஆடியிலா கண்டாய்
அதன் உள்ளே கண்டனையோ விம்மியழும் பெற்றோரை
விழிகளில் கரைந்து போயிற்றா அந்நியரின் பட்டங்கள்

பூவொன்றெனின் மலர்வதற்கு நிலமொன்றிருக்கும்
நிலத்தையும் இல்லாமல் செய்த குளவிகள் உரத்துச் சிரிக்கும்
தாயும், தாய்தேசமும் விழிகளில் தென்பாமல்
வாளிலே உதித்திமூரா அருந்ததி நட்சத்திரம்

மனதில் குரியன்கள் ஆயிரமெரிந்து ஏழுந்த கணல்
விழிகளுக்குக் கொண்டுவரும் முடிவடையாத தீக்குழும்பின் ஊற்றை
அன்பு, இதயங்களினுராபாகச் செல்லுமென்றால்
எழுது நாடொன்றில் இத்தகைய தீ கூட இனிமையாகும் தங்கையே

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

உங்களுக்கு மகிழ்ச்சியா?

நெஞ்சு நிரம்பிட உயிர்கொல்லும் வாயுவை
வழங்கி இனி எழு முடியாதவாறு
தோல்வியடையச் செய்த
கெரில்லாக்களைப் பார்த்து
நீங்கள் மகிழ்வெய்துகிறீர்களா?

வாந்தி வழிகின்ற உதடுகள்
சுவாசம் சிறைப்பட்ட நெஞ்சமொன்று
எரியுண்டு தோல் உரிந்த உடலமொன்று
இறுக மூடப்பட்ட கருமொன்று
எதிர்பார்ப்புக்கள் நெனிகின்ற விழிகளிரண்டு

அதனருகிலிருந்து
இறந்த சலவகளை எண்ணியப்போது
உங்களுக்கு மகிழ்ச்சியா?

சித்திரை மாதத்துப் பெளர்ணமி நிலவ
தளர்வடைந்து
இழவு வீடொன்றுக்குப் பாதை காட்டும்
காற்றிலசையும் கொடியைப் போலவே
மடு தேவாலயத்தில்
இரத்தும் வழியும் சிலுவைக்கு
மேலாக உதிக்கும்.

உயிர்வாயு நிரம்பிய அடுப்பொன்றில்
சுவாசத்தை வேண்டுகின்ற
இந்து சமுத்திரத்தின் முளை வித்து
கனவொன்றில் மிதக்கும்.

கனவின் கவை
வழிகின்ற வேளை
உங்களுக்கு மகிழ்ச்சியா?
நிரந்தரமாகவே சிலுவையை
தோள்களில் ஏந்திக் கொண்ட
இனத்துக்கு ஆணியடிக்கும் போது
அவர்களெழுப்பும் ஒலம்
காட்டுக் குயில்களின்
கீத்ஸ்களுடன் கலந்து
செவியில் விழும்போது
தாங்கவே முடியாதளவு
இந்தளவு
உங்களுக்கு மகிழ்ச்சியா?

தமிழில்: எம். ரிஷான் ஜெரீப்

நீங்கே முனிசிபல் குழுமம்
பொதுவினாட்டு அமைச்சர் எனக்கு
நூல்களை நூல்கள் என்க விரும்பு
நூல்களை நூல்கள் என்க

மோட்சத்துக்கு முன்

யுத்த குனியப் பிரதேசத்தில்
எப்பொழுதும் கேட்கிறது ஒப்பாரி ஒசை
பொத்த புத்திரர்களுக்கு விருப்பைத் தெரிவியுங்கள்
இறுதி அழித்தொழிப்பை நிகழ்த்தி முடிப்பதற்கு

சிங்கத்தின் தோலைப் போர்த்திய நரிகளே
உற்ஸ்காத உங்களுக்கு வியால் எப்பொழுது
துமிழர்கள் கிடந்துமலும் கொடுந்துயரம்
உங்கள் விழிகிளில் தென்படவேயில்லையா
சிங்களவர்களே...

இடினிழ்ந்து உமது கண்கள் குருடாகிப் போயினவா

மரணத்தின் வாயிலில் அயலவன் கிடக்கின்றான்
வானளவு வியாபித்திருக்கும் துயரங்களுடன்
உங்கள் பேதலித்த உள்ளங்களை
என்னால் தேற்ற முடியாது
தலையைத் தானம் கொடுத்தாலும் கூட
இப்பொழுது புண்ணியம் தேடமுடியாது

ஜெகோ புத்தனீ
நீர் இங்கேயும் வந்தீரா
உள்ளத்தில் அன்புகூர்ந்திட உபதேசங்களைச் செய்தீரா
காட்டு மிருகங்களைல்லாம் அந்தப் போதனைகளைக் கேட்டனவா
தர்மத்தின் வலிமையால்
வடக்கையே வெற்றி கொண்றாரா

கை கால்களால் தமிழர்களின் நெஞ்சங்களைப் பிழுந்து
மனதால் மகிழும் இழிவானவர்களின் மத்தியில் நின்று
புத்தனின் வருகை நிகழ்ந்த புமியிலிருந்து
கவியெழுதும் எனக்கு
மோட்சம் கிடைக்கப்பெறுமா அரசனிடமிருந்து ?

தமிழில் : ஃபலஹ்மா ஜஹான்

கூர்மையில் வாடு
“ஒத்துவம் கூவ பிரதமி

கூவ பிரதமியுடையிலை சிறப்பு வடக்கின் உறவினர்களுக்கு

சரணாட்டத் தமிழ் மக்களுக்கு
கவையாகச் சோறு சமைத்து
பொட்டலம் செய்திட்ட பாடுபேடு
எனத்ருமை உறவுகளே தாருமை நூலால்போக பிரதமியுடு
தாருங்கள் அந்தக் கார்வகளையுகை நூலால்போக பிரதமியுடு
முத்தமிட்டுக் கொள்கிறேன் தானால்போக பிரதமியுடு

தொட்டுக்கொள்ளத் துவையலுடன் பிரதமியுடு பிரதமியுடு
காலை வேளைக்குப் பாற்சோறு நல்லது ஏது நில்குறிச்சுவையுள்ள
வாழையிலையொன்றில் வைத்துச் சுற்றினால் நூல் காலை ஏது
வாசனையும் கமழும் இதமாக தானால்போக பிரதமியுடு பிரதமியுடு

புளி போட்ட பாரை மீன் குழம்பும் வாழையிலைப் புதி பிரதமியுடு
பிஞ்சுப் பலாக் கறியும் சேந்து முன்னாலை பூர்வ முன்னாலை
சிர்கள் அரிசிக் சோறிருக்க வாழையிலைப் பாடுபேடு நல்லது
பகலுணவில் வேறென்ன குறையிருக்கும் தானால்போக பிரதமியுடு

இரத்தம் வழியும் இரு உடுக்கின் பிரதமியுடு நூல் நாடு
எரிவைத் தனிப்பதற்கு நூல் நாடு நூல் பிரதமியுடு
தென்னிலங்கையின் தயிர் இருக்கையில் எந்தி சீஷை தூயாக
வேறு சிற்றுண்டி எதற்கு நூல் நாடு தீர்மூலியிலையிலை

முடிவற்ற இராக்காலம் நூல் நாடு நாடு நாடு நாடு
தோன்றியதையே உணராத நூல் நாடு நாடு நாடு
இரவுக்கு இருளிலேயே விழுங்கிட நூல் நாடு நாடு
குருக்கன் களி மிகவும் நல்லது நூல் நாடு நாடு நாடு

தமிழில் : எம். ரிஷான் ஜெரீப்

“ஆழம் சகோதரனே,
நீயனுப்பிய மடல் கிடைத்தது”

வன்னிக் கவிஞருக்கோர் மடல்

“இங்கு குளிர்
அங்கும் குளிரா”

ஆணியடிக்கப்பட்ட கரமொன்றால் துயரத்தை ஆற்றுவது எவ்விதம்?
ஆணியடிக்கப்பட்ட கரமொன்றால் விழிகளைத் துடைப்பது எவ்விதம்?
ஆணியடிக்கப்பட்ட கரமொன்றால் கையசைப்பது எவ்விதம்?
ஆணியடிக்கப்பட்ட கரமொன்றால் கவிதையெழுதுவது எவ்விதம்?

பிடிச்கியெறியப்பட்ட பின்னர் வேர் ஊடுருவது எவ்விதம்?
வெட்புகளிருப்பின் குளம் நிறைவது எவ்விதம்?
பட்டுப் போன நிலவு வெளிச்சம் தருவது எவ்விதம்?
கார்த்திகைப் பூவொன்றிலிருந்து வாசனை வருவது எவ்விதம்?

உடைக்கப்பட்ட இரு பாதங்களினால் எழுந்து நிற்பது எவ்விதம்?
துப்பாக்கிக் குடுப்பட்ட நூரையீரலால் கவாசிப்பது எவ்விதம்?
சிறகுகள் வெப்பப்பட்ட இதயமொன்றால் பறப்பது எவ்விதம்?
பெயர் பொறிக்கப்பட்ட நிலத்தை விட்டுச் செல்வது எவ்விதம்?

மரித்துப் போன விழியொன்றிலிருந்து ஈரம் ஊற்றெடுப்பது எவ்விதம்?
மேகங்களிடையேயிருந்து தாரரைக்களை விடுவிப்பது எவ்விதம்?
வேளைக்கு முன்பே இதயம் துடிப்பது எவ்விதம்?
ஓலங்களிடையேயிருந்து கவிதை கேட்பது எவ்விதம்?

சொற்கூட்டத்தை அறிவரைகளாகத் தொகுப்பது எவ்விதம்?
மோசத்தின் வழியை ஆயுதமொன்றால் நோகடிக்காதிருப்பது எவ்விதம்?
தூரமாயிருந்து கணப்பொழுதில் சமீபமாவது எவ்விதம்?
எனவே நாம் உண்மையாகவே சந்திக்காமலிருப்பது எவ்விதம்?

தமிழில் : எம். ரிஷான் ஷார்ப்

பாலச்சந்திரன்

சின்ன நிலவு சிறியதாகுமா?
எதிர்வுகூறல்களைக் கூறிடுமா?

குரியனைக் கொன்ற சிங்கம்
குரிய கிரணங்களை திசையெங்கும் வீசியது
தாய்நிலத்தில் குருதியைத் தெளித்தது
நிலவு உருவாக்கிய நினைவு அரண்களால்
பித்துப்பிடித்த சிங்கம்
குட்டிநிலவைக் கொன்றதைப் பார்

மேகங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு
வெண்ணிலவு மறைந்து கொண்டது

நட்சத்திரங்களும் பயத்தில் மூர்ச்சித்து விடைபெற்றன
விண்வெளியில் இருள் மாத்திரமே சஞ்சரிக்கும்
சந்திரனும் குரியனாகி வரும் நாளொன்றில்
நாம் ஒளிந்து கொள்ள இனி ஓரிடமின்றிப்போகும்

தமிழில் : ஃபவீமா ஜஹான்

கனவொன்றின் குரல்

கண் இமைகளின் கீழ்
 கனவொன்று
 யாருக்கும் தென்படாத
 கனவிலும் காணாது

முனகவொன்றை எழுப்பாமலேலேயே உதிர்ந்து
 வானில் மின்ந்து நிலத்துக்கு இறங்கி வரும்
 காலம் கடந்த மல்வரான்றுக்கு
 முத்திரையிடுவது எதற்காக

இதழிதழாக விரிந்து
 புதிய வாழ்த்தொன்று பூக்கும்
 மரங்கள் இலைகள் கொண்டு செழிப்புட்டிய
 அமைதியான குளிர்ந்த பூமியில்

வீரர்களின் நினைவு விழாவொன்று
 நாளை இவ்விடம்
 உணர்ச்சிவசப்படுத்தும்
 இலைஇலையாக அசைத்து விருட்சங்கள் கூட
 கைதட்டல்கள் எழுப்பும்.
 அழுகைபொங்கும்
 காற்று நீர்த்தாரைகளால் கூட
 ஆரவாரமெழுப்பும்.

கனவொன்றின் புன்னகையில் பிறந்து
 கன்னங்களின் பள்ளத்தில் நூழுந்த
 விழிநீர்த் துளியொன்று
 கண் இமைகளின் கீழ்

தமிழில் : எம். ரிஷான் சௌபீப்

லவ் லேன்

லவ் லேன் எனும் ஒழுங்கையில்
நிரந்தரமான முகாம்கள்
மெழுகுத் துணியினாலான இருப்பிடங்களினுள்
முடங்கிப் போன வாழ்க்கை

நெற்றித் திலகம் கழுவிச் சென்றிடக்
குழாய்க் கிணற்றில் குளிப்பாட்டப்படும்
பூப்புனித் நீராடலுக்கு
நற்சகுளங்கள் எதற்காக

முழு நிலவு தேன்சிந்தும்
பெளர்ன்மி நள்ளிரவில்
தேனிலவான்றுக்கு
அனுமதிச் சான்றிதழ் எதற்காக

அரிசி ஆஸலெயான்றில்
உரக்கமற்ற இரவுகளில்
சோற்றுக்கு வழியற்ற சிந்தனைகள்
மூன்று பரம்பரைகளைத் தாண்டி
தொடர்கிறது நாலாவழிலும்

தமிழில் : ஃபஹீமா ஜஹான்

2009 ஓக்டோபர் 7 அன்று அடக்குமுறைக்கு எதிரான மக்கள் இயக்கம் ஏற்பாடு செய்திருந்த 'தில்ஸநாயகத்துக்கு மதிப்பளிக்கும் நிகழ்வில்' சக்தியுடன் எழுந்து நின்ற அவருடைய பெற்றோருக்காக எழுதப்பட்டது

கருணையின் சக்தி

சுகோதரர்களே கண்ணரா அம்மாவை
கல்வாரி முகட்டின் மீது அப்பாவை
சிலுவையின் ஆணிகள் அறையப்பட்ட கைகளுடன்
உரிமை மின்னுகின்றன அந்த அன்புக் கண்களில்

புதிய உடன்படிக்கை எழுதிய பிள்ளை
எழுதுகோலையும் வாளாக மாற்றினான்
அத்தகைய மனதைக் கொல்லாமலே கொன்றார்
மறைந்திருந்த எமன் நீதித் தராசின் பின்னால்

நெற்றியில் பொட்டு வைத்த மேரி
அசையாது நிலத்தை பார்த்தவாறிருந்தாள்
வயிற்றில் தாங்கி நின்ற மல்லொன்றின் மகிமை
சிறைச்சாலையின் மதில்களைத் தகர்த்ததைக் கண்டாள்

அப்பாவின் குரலில் தோய்ந்திருக்கும் அன்பு
உடலின் நரம்புகளை ஊழுத்து வலி தரும்
உழைப்பையல்லாம் உறிஞ்சிக் கொண்ட பின் அரசு
அவருக்குச் செய்த உபகாரம் இதுவா

சுகோதரர்களே பெற்றோரைப் பார்த்தீரா, அவரிடத்தே
கண்ணீருக்குப் பதிலாக எழுகின்ற புன்னகையை
அவ்வாறான அன்புள்ளோருக்கு பிறந்ததைப் போல
பிறப்பதற்குப் பிரார்த்திப்பேன் நான் இன்றிரவே

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

இப்போது கிறி அமாவாசை புத்தாண்டு

சுபிள் கோபுரத்தின் உச்சிக்கு
பாதிநிலவு எழந்து வருகையில்
கனவில் துப்பாக்கியை எடுத்து அதன்
நெஞ்சைக் குறிவைத்துச் சுடுகிறேன்

இப்போது அமாவாசை வருடம்

காரிருஞ்குக்குத் தலை சாய்க்கும்
எனினும் வெளிச்சத்தையே பூர்ப்பும்
விளக்குக் கம்பங்களின் மீது நெருப்பை உமிழ்ந்துமிழ்ந்து
வா செப்பல் வீதியில் சொப்பனத்தில் நடக்கிறேன்
யாரென்றநியாத தமிழ் நெஞ்சமொன்றுக்கு
வணக்கம் சொல்கிறேன்
தீப்பெட்டி கேட்கிறேன்

வாழ்க்கையைக் கேட்குமிரு விழிகளிடம்
தீக்குச்சி கேட்கும் மனிதனொருவனா நான்?
என்னிலடங்கா மனிதர் மீது மூட்டுய ஊழித் தீயில்
சுருட்டைப் பற்ற வைத்த பரம்பரையில் வந்தவன்

சிகிரெட்டொன்றை உறிஞ்சியறிஞ்சி
இலக்கின்றி நடக்கும்
மனிதப் பிணமொன்று
உமது புத்தாண்டுக் கனவினோர்
முலையிலாவது இருந்ததா?

அவனுக்கென்று இருந்ததோரு வீடு
உறங்கக் கட்டிலொன்றற்று
அவனுக்கென்று இருந்ததோர் ஊர்
பயணிக்கப் பாதையற்று
அவனுக்கென்று இருந்ததோரு தேசம்
புன்னைக்கவும் இடமற்று.
அதனாலேயே அமாவாசை புத்தாண்டு

நறுமனமெழ நீங்கள் சுற்றும்
இரத்தவாடையுடனான பாற்சோறு
எவ்வளவு கவையானது?

தமிழில் : எம். ரிஷான் ஷார்ப்

இலங்கை, பம்பலப்பிட்டி, கடற்கரையோரமாக
அமைந்திருக்கும் புகையிரத நிலையத்துக்குக் கல்லெறிந்ததாக
குற்றம் சாட்டப்பட்ட பாலவர்னன் சிவகுமார் எனும்
மனநிலை பாதிக்கப்பட்ட இளைஞன், நான்கு காவல்
துறையினர்களால் விரட்டியடிக்கப்பட்டு, கடலுக்குள் தள்ளி,
அந்த இளைஞன் கை கூப்பி மன்றாடிக் கேட்டும் அடித்து,
நீருக்குள் மூழ்கச் செய்து கொலை செய்யப்பட்டதற்காக
எழுதிய கவிதை.

சிவா

சிவா என்றாலும் நீ கடவுள் இல்லை
தெய்வங்கள் இல்லாத பூமியில் மனிதப்பிறவியும் இல்லை
இதயமற்ற வீரர் குழு உன்மத்துமானது
பொல்லால் அடித்துச் சமுத்திரத்தில் மிதந்து போக விட்டது

எண்ணெய்ப் பிசுக்குகளினிடையே காதல் அழிந்து போனதோ
இனி மனமும் அதனால் நோயானதோ
புதர் நிலமொன்றில் கனவில் அழுது புலம்பினாயோ
சித்தம் தடுமாறாத மனமொன்றும் இங்கிருக்குமோ

பம்பலப்பிட்டி கடலோரத்துக் கற்பாறைகளின் மீதிருந்து
மறைந்து போகும் குரியனுக்கு கல்லெறிந்தது, வீழ்த்திடவோ
தூரக் கல்லெல்லியக் கரங்கள் நீளமின்றித் தவித்தபோது
தடதடத்து ஒடி வந்த ரயிலின் ஒசை கேட்டதுவோ

அன்பிலாத உலகிலிருந்து காதலை யாசித்த பாவத்தினால்
உறவினர்கள் சென்ற உலகை நீயும் அடைந்து கொண்டாய்
பரவாயில்லை எனக் கூறிட இயலாத எனது நாவினால்
உப்பும் சுவையானதா என உணர்ந்து பார்த்திட முடியுமா?

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

மரணித்த நானும் மலரான நீங்களும்

இறந்த இதயமொன்றின்
பிரேதப் போர்வையின் மீது
வீழ்கின்ற கண்ணீர்த் துளிகளில்
இறந்தகாலத்தின் வழி நீளவும் மலர்ந்த பூக்களின் மீது
பாதம் பதித்து வந்த சுவடுகள் தெரிகின்றன

இப்பொழுது
உணர்வுகளற்றுப்
பாதைகளில்
தள்ளாடியவாறு பதிகின்றன
பாதங்கள்

மெல்லிய தென்றலுக்குக் கூட சலனமுறும்
அந்தப் பாதங்களின் அருகே துரித்திடும்
பெருமூச்சொன்று
சிறை மீது வைக்கப்பட்ட
இதயத்திற்குத் தீழுப்பியது

காலகள் பின்னிட நிலத்தில் வீழும் இடத்தில்
மலரொன்று
இறந்த காலத்தைத் தவறவிட்டதும்
எதிர்காலத்துக்குத் தென்படுவதுமாய்

தமிழில் : ஃபஹ்ரீமா ஜஹான்

மஞ்சள் வெடிவர்தன

அுணைத்துப் பல்கலைக்கழக மாணவர் ஒன்றியத்தின் ஒருங்கிணைப்பாளர், உந்துல ப்ரேமரத்ன சகோதரனுக்கு

துவாரகா

"உந்துல" எனும் சந்திரனே நீ
தலை சாய்த்திருந்த சிறையில்
கண்ணீர் இதமளித்ததா மனது வலியெடுத்ததா
பெயர்பெற்ற கலவரத்தின் அழிவுண்டான இரவொன்றில்
தமிழ்ச் சகோதரியைப் பற்றிய குழப்பங்கள் எதற்காக

கனவுகளின் தலைமைக்கு உண்மையாகவே வெடிப்பட்ட நாளில்
வழி நீளவும் கண்ணீர் அனிதிரண்டதா
பிக்குவின் காவியுடைபோல காத்திருந்த செங்கொடி
யாருடைய குருதியால் சிவந்ததென்பது மறந்துபோனதா?

யுத்தத்தின் பெயரில் மனிதர்கள் மலைகளாகக் குவிகையில்
சத்தமின்றி பின்புறங்களில் களைப்பாரிய
துணியை அவிழ்த்துக் கொண்டு ஆயுதங்களை வெளிக்கொணர்ந்து
எய்த மின்னற்றி இதயத்தின் ஆழத்திலிருந்து கேட்கிறதா

சிங்கத்தின் மயிர்க்கற்றையை தலையில் அணிந்து
துமிழ் அரிச்கவுடிக்கு தீயிட்டவர் யார்
இருளைக் கிழித்துக் கொண்டு சந்திரன் பிரகாசிக்கும் விதம் குறித்து
நிலாமுற்றங்களில் சண்டைகள் இல்லை சகோதரர்களே

கார்த்திகைப்பூவொன்றின் அழகு கண்ணில் பட்டு
பறந்து வரத் தோன்றியதா குளவிகளே
மறைத்து அடிக்கும் சீட்டாத்தின் அறிகுறி கண்டு
சிரித்துப் பிறகு விம்மியழுவோம் நண்பர்களே

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

மறந்து போன கவிதையொன்று

மட்டக்களப்பு நிலா
 கொழும்புக்கு தென்படுமா
 நிலவு கொண்டு வரும் கவிதை வரிகள்
 செவிகளுக்குக் கேட்குமா

இந்தக் கல்லடிப்பாலம்
 இளமையானது இன்னுமே மெளனித்துள்ளது
 கடக்கின்ற வாகன வெளிச்சங்களால்
 கலைகிறது அதன் மோனத்தவம்

பாடல்களை மறந்த
 மீன் கூட்டங்கள் ஆஸ்காங்கே நீந்தியவாறு
 களப்பின் அலைகள் எடுத்து வரும்
 சோக வரிகளை முனுமுனுக்கும்

நிலவுக்கு நினைவுள்ளதா
 கொழும்புக்குச் சென்ற இதயத்தை
 முதலையாற்றின் எல்லையில்
 கண்ணீர் சிந்தாத விழிகளை

சிவனொளிபாதமலை எங்குள்ளது
 அருள் சூர்ந்திடவும்
 விட்காலை வேலையொன்றில்
 புனித பாதங்களை முத்தமிடவும்

உதயத்தின் வாயிலில்
 நிரந்தரமாகவே காரிருளா
 நிலவின் ஒளிக் கிரணங்களைப்
 பகிர்ந்து கொள்ள இயலாதா?

தமிழில் : எம். ரிஷான் ஷேரீப்

ஒரு சைக்கிளைப் பற்றிய கதை

சாமிநாதனின்
சைக்கிளைான்றல்ல,
அது நிமலராஜனது.

சிங்கள ஆவிகள் அலையும்
கொழும்பின்
கந்தகத் தெருவொன்றில்
எப்பொழுதேனும்
பாதை தவறிய சைக்கிளைான்று
கனவிலே தோன்றும்

“போவோம் குடிப்பதற்கு”
கொழும்பு ரெஸ்ட்டில்
மெல்லிய இருள் குழந்த மூலையொன்றில்
மூடியொன்று கழவும்.

‘பனை
தூய்மையான கள்’
நான் சொல்வேன்
நிமலினது
விழிகளிரண்டும் நெளியும்
“ஆனாலும்
நாட்டுக் கள்ஞக்கு நான் விருப்பமடா”

துருப்பிடித்த
பத்திரிகைப் பக்கங்களிடையே
கலவரத்தோடு மிதித்துச் செல்லும்
துருவில்லாத சைக்கிள்
இடைவழியில் நிற்கும்.

“எங்கே போகிறாய்”
கட்டாக்காலி நாயியான்று
கம்பியை நக்கும்

“எங்கே போக முடியாது
இது எனது ஊர்”
நிமலின் உதடுகள் திறந்து
மேல் வரிசைப் பற்கள் சிரிக்கும்

“குடிச்சிருக்கிறாயா”
இம்முறை நாய்
பாரமான பூட்ஸ் பாதங்களுடன்

“ஏன்
குடிப்பதற்கும் அனுமதி கேட்க வேண்டுமா?”

தடைகளை உடைத்துக் கொண்டு
பத்திரிகைப் பக்கங்களைக் கிழித்துக் கொண்டு
தடுப்பில்லாத சைக்கிள் பறக்கும்

சாமிநாதன்
அது தான்டா
நிமலராஜன்

எது எவ்வாறாயினும் நீ
பத்திரமாக இருந்துகொள்ளபா சாமி
வாழ்வின் போலிச் சக்கரங்கள் கழவுகின்ற
சைக்கிளைச் சூழவும் ஆழி.

தமிழில் : எம். ரிஷான் ஷாரீப்

நிமலராஜன் என்ற ஊடகவியலாளர் கொலை செய்யப்பட்ட
பின்னர் அவரது சைக்கிளை சாமிநாதன் பயன்படுத்தினார்.
(மொ-ர்)

திஸ்ஸநாயகம்

உண்மைக்காகவே சிறைச்சோறு
திஸ்ஸ எனும் பெயருடைய நன்பனுக்கு

காட்டு நீதிமன்றம் கொடியது
விகாரி திருப்பாதி மாத்திரமே
பகிளியும் பொய்களுமே கோலோச்சும்
நன்ப
இப்பொழுது எமது விழியோரம் கண்ணீர் ததும்புகிறது

கன்னிப் பெண்ணென்றும் காலையில் களங்கப்படுத்திய
மறுபிறவியெடுக்காத சிங்கங்கள்
உன்மத்தம் கொண்டு பிதற்றுப்பவை யாவும்
பொய்யாய்ப்போன விடயங்கள் ஆப்த நன்பர்களே

விலங்குகள் பூட்டிய கரங்களுக்கு நாளை கடுமியமென
நினைப்பதெவ்வாறு உம்மைப்பற்றி
முடிவற்ற இருளினுள் வதைகளைத் தாங்கி
பிரார்த்திக்கின்றீரா அழகிய பெளர்ணமியை

உண்மைக்காகவே சிறைச்சோறு
திஸ்ஸ எனும் பெயருடைய நன்பனுக்கு

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

தலைப்பற்ற தாய்நிலம்

அவனாரு புதிய தமிழன்

ஆமாம் உண்மை நானொரு சிங்களவன்
 ஆமாம் சிங்களவன்
 நானொரு சிங்களவன்
 தூய சிங்களவன்

தமிழில் காணும் கனவினை
 தமிழில் காணவே இடம்கொடுத்ததன்
 காரணத்தால் தூய்நிலத்தை
 அழிப்பதற்கு இடம்கொடுக்காதவன்

நான் சிந்திப்பதும் சிங்களத்தில்.
 இலங்கையிலிருந்து துடைத்தழிக்கப்படும்
 இறுதித் தமிழர் பற்றிக்
 கவிதை எழுதுவதும் சிங்களத்தில்

சிங்களமென்பதனால்
 கவிதையெழுதும் எனது கைகளிலும் இரத்தம்.
 பேணபிலிருந்து ஊற்றெடுப்பதும் இரத்தம்.

சிங்களத்தில் சிரிப்பதற்கே விரும்புகிறேன்
 அதனாலேலேயே என்னால் சிரிக்கவும் முடியவில்லை

கைவக் கடையில் சாப்பிடும்போதே
 மனதால் மூல்லைத்தீவைக் கைப்பற்றும் எனது நன்பனொருவன்
 மின்னஞ்சலில் எனக்கு
 உழுந்து வடையொன்றை அனுப்பி வைத்திருந்தான்

வாழ்க்கை வேறோரிடத்தில்
 பரவாயில்லை என் சிநேகிதா
 அடைக்கலம் தாய்நாடா? இதயா?

புதிய கவிதையொன்று உள்ளத்தில் நெளிகிறது
 அதுவுமொரு தமிழனைப் பற்றியதே
 அவனாரு புதிய தமிழன்
 சிங்களத்தைப் பார்த்துச் சிரிக்கும் தமிழன்

நான் அவனைச் சிங்களத்தில் வாழ்த்துகிறேன்

தமிழில் : எம். ரிஷான் ஜெரீப்

‘புலிகளின் கட்டுப்பாட்டுப் பகுதியைவிட்டு மேலும் 423
 பேர் இராணுவக் கட்டுப்பாட்டுப் பகுதிக்கு’
 ‘புத்தபிரானின் புனிதப்பல் விஷேஷ கண்காட்சி ஆரம்பம்’
 – ஒரே தினத்தில் இரு செய்திகள்

இறுதிக் கவிதை

வாருங்கள் எல்லைகளைக் கடந்து கொண்டு
தந்ததாதுவை வணங்கிட..

மார்ச் மாத மத்தியில் பெளர்ணமியினுடோடீ-
 சிங்கக் கொடி அசைந்தாடுகிறது.
 சந்திரனிலிருந்து கிரணங்கள் அல்ல சிங்கத்தின் உரோமமே வீழ்கிறது
 உள்ளங்களில் அருளுரைகளும் பொத்த சுலோகமும்
 எதிரொலிக்கின்றன

வாருங்கள் எல்லைகளைக் கடந்து கொண்டு
தெற்கிற்கு
ஏ ஒன்பது! வீதி திறந்துள்ளது.

மனிதக் கேடயத்திலிருந்து மீட்கப்பட்ட மனிதர்களே
மூல்லைத்தீவு வனத்தின் அக்கரையில் காட்டப்படும்
சந்திரனின் சிங்க உரோமத்தின் ஒளியில்
சந்திரனைக் கூட இருக்காக்கக் கூடியதாய்
நிலவில் அசைந்தாடும் வாளைக் கண்ணர்களா...

வனத்தை உடையுத்து வரும்வேளை
கையில் கசங்கும் கார்த்திகைப் பூவை
கையால் துடைத்து விலக்குங்கள்
காலில் இடறும் கார்த்திகைக் கழிங்கை
கையில் எடுத்து வாருங்கள்
வசந்தம் வன்னிக்கு வரும்வேளை
கண்ணடியில் கோடைகாலமாகும்
மழை வாராமற் போகும்
வாருங்கள் எல்லைகளைக் கடந்து கொண்டு
தந்த தாதுவை வணங்கிட

புதுரின் திருமகத்திலிருந்த தந்த தாது
உங்களுக்கு அபயமளிக்கும்
சந்திரனில் அசைந்தாடும் சிங்கத்தின் பல்வரிசை
உள்ளத்துக்கு மோட்சம் தரும்

தமிழில் : ஃபஹ்மா ஜஹான்

ஏ ஒன்பது வீதி - இலங்கையின் தெற்கினையும் யாழ்ப்
பாணத்தினையும் இனைக்கும் பிரதான பாதை
(மொ-ர்)

LD

துவக்கின்

கவிதைகள் நடப்பான்னை

சிரிசன் தமுக்கத்தின்

இயலாஸம்யோயம்

பேள்ளத்தெழும் நோக்கில்

கொல்வதைகளை வீசுப்பொல

சிறநூலை வெட்டப்பட்ட

பிரவைகளைப் பாடுப்பொல

உடல்யாத களவுகளை

கண்ணாமகளைத்

தேடுப்பொல

கண்ணது மோதும்

பண்ணாக்களைத்

துப்புளை பாடுப்பொல

தமிழ் தேஷாக்களுடனான்

ஏற்றுக்கத்தை

இரங்கவுட்ஹூம் அளப்பிய

தயாக்குஞம் வடிப்பொல

சுரங்கா அடைக்கட்டு

கொல்லம் குழந்த

கடுப்பு முகாம்களை

முடக்கப்பக்காச

குடும்பிப்பொல

உடனாவது தேஷாக்கமயின்

கவிதை வெளிப்பொம்பு

தேஷாக்களை கல்வைத் தலை

கை வீரி சவுருக்காவுடு

கண்ணம் தீட்டு குழந்தம்

ஏரானும் மொத்தக் கொல்வி

என் குத்தில் ஏழுகரது

வாழ்க்காக்கும்

போராட்சுக்கும்

நூபிக்கை தூடி வேவோதுஹம்

இல்லையென்னும்

நெங்காடு இருக்கிறது

கவிலை



இந்தி

cover design
rajkumar

ISBN 978-81-904647-5-8

0 0 0 1



9 788190 464758

PRICE: 50 INR, 100 SLR, 6 USD, 4 EUR